



RIFIFI IN BIKINI

D'APRÈS « E VIJIN PEUT IN MUCHI EN OTE »

COMÉDIE GAIE ET ENSOLEILLÉE DE
CHRISTIAN DERYCKE

ADAPTATION EN WALLO-PICARD
PATRICIA POLEYN
RÉPERTOIRE SABAM

Le début de l'action...

Quand Léonard et Marguerite ont réservé une caravane au camping « Rayon d'azur », ils s'attendaient à autre chose qu'à ce qu'ils découvrent en arrivant dans le midi de la France. Ils ont quand même de bonnes surprises en apprenant que le propriétaire du camp est un ancien louviérois et que leurs voisins viennent de Binche.

Mais pour un inspecteur de police, Léonard manque de flair, et c'est sa fille, Evelyne, qui découvre que le gentil voisin n'est autre qu'un gangster en fuite... Mais l'amour a plus d'un tour dans son sac et le truand se fait piéger par Cupidon quand il rencontre Evelyne....

Distribution

Randouillet Gustave :	Propriétaire du camping. Originaire de La Louvière, Bon vivant et toujours prêt à rendre service.
Léonard Duculot :	Inspecteur de police en vacances.
Marguerite :	Son épouse. Une femme chef qui ne s'en laisse compter par personne.
Evelyne :	Leur fille. Une vingtaine d'années. Heureuse de vivre. Elle est souvent le tampon entre les parents. Malgré ses allures réservées, elle a plus d'un tour dans son sac.
Maurice Miron :	La trentaine. C'est le dur, le macho parfait. Perd rarement son assurance et ment comme il respire.
Viviane :	Sa compagne. Femme aux mœurs légères, très délurée et qui obéit au doigt et à l'œil à son Maurice.
Bob ((Robert)) :	Le collègue de Léonard, souvent la tête de pipe des copains et qui, pendant les vacances, retrouve l'ambiance hippie qui fut toute sa jeunesse.
Jenny :	Sa femme. Malgré son désir de vivre aussi comme une hippie, elle n'a pas froid aux yeux et sait ruer dans les brancards.
Fernand :	Un truand assez redoutable qui « veut la peau » de Maurice.
Gino :	Son complice. Pas trop dégourdi et en plus, il bégaié.

Décor unique. Il représente un coin de camping montrant deux caravanes. Au fond et sur les côtés, des broussailles et des taillis.

Deux entrées possibles : une fond jardin dirigeant vers l'entrée du camp, les sanitaires... L'autre sur fond cour dirigeant vers l'intérieur du camp.

ACTE 1.

Scène 1: Randouillet-Léonard-Marguerite-Evelyne.

Randouillet guide les 3 autres. Léonard est en short, il porte des lunettes de soleil. Les dames portent une tenue estivale. Les 3 sont exténués après la route vers le soleil.

- 1.Randouillet : *(Montrant la caravane et parlant avec un léger accent méditerranéen.)*
Voilà ! Messieurs, dames... C'est ici, la 318! *(Evelyne y entre)*
- 2.Marguerite : Comint ? C'est ça ène caravane résidincièle ? Ca n'èrchène nⁿ a l'ciène qu'on a vu su l'catalôgue !
- 3.Léonard : *(Embarrassé)* Mès... Infin chérîye, èle a l'ér foûrt bⁿ ç'caravane-la... Et adon, rwétèz dins qué bia p'tit cwin on a tcheût !
- 4.Marguerite : *(Moqueuse)* A c'est magnifique ! Eyèt qué bèle vûye ! Par-ci dès loques qui pindouy'tè... Eyèt doûla padrî, dès-arbes èyèt in face, l'ôtoroute !
- 5.Léonard : Douci, ça n's'ra fok què pou lodjî... Avû in solèy insi, on n'va nⁿ djokî rinfrumè ! Et du sù seûr qu'in côup vûdî du camp...
- 6 Marguerite : Si vos trouvèz l'uche pou vûdî... Avèz d'ja vu qué labirinte què c'est ? Et tous cès djins-la... Ene vrèye fourmiyère !... Eyèt l'mér, ayu ç'qu'èle èst , èle mér ? I f'soût s'crit « à proximité de la mer ».
- 7.Randouillet : La mer... C'est par-là, madame, à deux pas !
- 8.Marguerite : Mès... Du n'vwa rⁿ mi !
- 9.Randouillet : Impossible de la voir, madame, il y a quand même bien vingt minutes de voiture.
- 10.Marguerite : Vingt munutes !
- 11.Randouillet : Par les petites routes, oui ! Par l'autoroute, il faut compter une heure, à cause des bouchons.
- 12.Marguerite : Eh bⁿ ! Ca va yèsse gué !
- 13.Randouillet : Mais pour la baignade, vous avez aussi la rivière. Vous êtes passés au-dessus un peu avant l'entrée du camp.
- 14.Marguerite : Dè què ? C'pipi d'mouchon doûla au mitan dès-ortèyes, vos loumèz ça ène rivière !?
- 15.Léonard : Oh Marguerite, l'èst bon ! Ene miyète dè pacyince ! *(A Randouillet)* Vos-astèz bⁿ inmâbe mossieu
- 16.Randouillet : Randouillet ! C'est naturel voyons !... Excusez-moi si je suis curieux mais... vous venez de quelle région en Belgique ?
- 17.Léonard : El Louvière... C'est nⁿ foûrt lon d'Binche.
- 18.Randouillet : Du l'ârouû wadjî in vos-ascoutant d'visér tènèz !
- 19.Léonard : Vos counichèz L' Louvière doûci, dins l'midi d'èl France ? Bⁿ ça adon !
- 20.Randouillet : Nⁿ sésichant èno, mi du sù d'Saint Pière... Eyèt môgrè qu'il-a pus d'trinte ans què du d'mêure par-ci, du n'é nⁿ roubliyî m'langue matèrnèle.

- 21.Léonard : Et bîⁿ ça fêt pléji... Yèsse si lon èyèt intinde dèvisér come a s'méson ! On n's'ra nîⁿ trop dèsbartè (dépayisé), èno Marguerite ?
- 22.Marguerite : *(Regardant la caravane)* C'est ça... Way !
- 23.Léonard : Mès comint ç'què ça s'fêt qu'vos-avèz v'nu d'morér par-ci ?
- 24.Randouillet : Biès'mint... Il-a 35 ans, d'é v'nu passér mès vacances par-ci, èyèt du n'é jamé inralè... El propriètère du camping avoût n'djonne fiye et adon....
- 25.Léonard : Compris ! Vos avez tcheut avû vo culdins l'bûre.
- 26.Randouillet : Way ! Mès l'bûre a râde fondu!
- 27.Marguerite : A côse du solèy !
- 28.Randouillet : Si vos volèz waye.. In djoû èl-a pètè voye, mès come d'astou fin bîⁿ avû mès bias-parints, is m'ont léchî l'afère...
- 29.Léonard : Eyèt ça rote bîⁿ come du vwa ;
- 30.Randouillet : Du n'pû nîⁿ m'plangn ! C'est tout l'minme in camping twas-èstwales, savèz !?
- 31.Marguerite : *(Ironique)* On l'a scapè bèle !
- 32.Randouillet : Vos vîrèz madame, èl caravane èst foûrt confortâbe! *(Evelyne sort de la caravane)*

Scène2: Les mêmes + Evelyne.

- 33.Evelyne: C'est l'vré mouman, èle èst foûrt bîⁿ ç'caravane-la, v'nèz vîr!
- 34.Léonard: Bîⁿ way tènèz! Al place dè grougnî come in tchîⁿ rimpli d'puces, alzin vîr! *(A Randouillet en blaguant)* On n'acate nîⁿ in cat dins-in sa come on dit!
- 35.Marguerite: *(A la porte de la caravane)* Si ça n'mè plét nîⁿ on s'inr'va râde èt abîye à L'Louvière! *(Elle entre dans la caravane).*
- 36.Randouillet: *(Tendant un trousseau de clés)* V'la lès clés Mossieu Duculot... In èspèrant què Madame va s'abitwér.
- 37.Léonard: En'pèrdèz nîⁿ atincion! El voye, èl solèy qui buske, ça l'a ène miyète èscrandi!
- 38.Randouillet : Du comprend ! Mès vos vîrèz, tous lès djins qui vièn'tè doûci sont toudis binéses dè leû vacances.
- 39.Evelyne : On a bîⁿ vu in-arivant què ç'astouût ène réjion magnifique...
- 40.Randouillet : Supèrbe mam'zèle ! Du va vos moustrér dèspourmènâdes...Mmmm ! Vos m'in dîrèz dèsnouvèles ! Bon ! Pou lès choûses pratiques : lès douchès èyèt les WC sont-st-au d'bout d'l'aléye.
- 41.Evelyne : Et pou lès comissions ?
- 42.Randouillet : Il a inne épïc'rîye dins l'camping èyèt in grand magasin à 4 km dè d'ci... Si vos-avèz dandjî d'mi, du d'meûre dins l'paviyon à l'intréye du camp. I n'fôt jamés vos jinnér... Intrè compatriyotes ! V'la, du vos léche vos-instalér a vo n-ése !
- 43.Léonard: Merci Mossieu Randouillet... A propos.. Pou l'vwature ?
- 44.Randouillet : Bah ! Pou c'nût'-ci, léchèz'lè à l'intréye, èle nè dèrindje nîⁿ ! Alèz, bonswâr...

45. Les deux : Bonswâr, Mossieù Randouillet. (*Il sort côté jardin*)
- 46.Léonard : Et adon m'grande fïye,vos dalèz vos plére doûci ?
- 47.Evelyne : Bîⁿ seûr, I fôroût d'jà yèsse maléjîle (difficile) !
- 48.Léonard : (*Regardant la caravane et soupirant*) Way...
- 49.Evelyne : Mouman va s'abitwér savèz... Léchèz lyi l'tans !
- 50.Léonard : Savèz bîⁿ què ? Vos mouman, èle èst branmint trop wastéye ! I lyi fôt sès-éses, ès'confort !
- 51.Evelyne : Mès c'est lèye qu'a volu v'ni campér a l'côte d'azur.
- 52.Léonard : Du l'sé bîⁿ , mès tout mèt'nant què ça n'est nîⁿ s'goût, èle fout tout su m'dos.
- 53.Evelyne : Ca pas'ra ! In tous lès cas, il-èst vrémint djinti, mossieù Randouillet! Ene vréye crinme d'ome ! (*Marguerite sort de la caravane*)

Scène 3: Léonard-Evelyne

- 54.Marguerite C'è-st-in èscroc,way ! Vos-astèz bîⁿ les minmes vous-ôtes deûs Vos s'rîz prèsse a acseptér n'importè què !
- 55.Léonard : Què ç'qu'il a co ?
- 56.Marguerite: Vos n'vos rindèz nîⁿ compte dins qué bwate a consèrve on va passer twas s'mènes?
- 57.Léonard : (*A part*) Ca f'ra ène nouviatè : du chamô in consèrve !
- 58.Marguerite : Què ç'què vos dites ?
- 59.Léonard : Mi ? Rîⁿ ! ... Vos ègsajèrèz non ?
- 60.Marguerite : Alzin vîr vous-minme adon ! Quand vos s'rèz couchî, vos-àrèz vos pîds dins l'bac à bidons èyèt vo tièsse dins l'placârd.
- 61.Léonard : (*A part*) Insi du n'vos-intindré pus !
- 62.Marguerite : Dè què ?
- 63.Léonard : Rîⁿ !
- 64.Evelyne : Infin mouman ! C'est nîⁿ dèl fôte a poupa si c'est nîⁿ tout-a fét come dins l'catalogue ! Et adon, c'est vous qu'a volu fé du camping !
- 65.Marguerite : Vous, bîⁿ seûr, vos t'nèz avû vo pére ! Vos stèz toudis a deûs conte dè mi !
- 66.Léonard : Mès non qu'on n'est nîⁿ conte dè vous ! Seûl'mint, vos n'avèz nîⁿ co arètè d'vos plangn dèspûs qu'on-a quitè L'Louvière. (*Enumérant*) Vos d'avèz n'tone dè fé les bagâdjès. Dins l'ôto, si du lume èl'radio, vos trouvèz qu'c'est trop fôûrt...
- 67.Evelyne : (*Prenant le relais*) ...Si on l'dèstind, vos avèz peû qu'poupa s'indormisse. Vos-avèz trop tchaut, on ouv'èl'fèrnièsse...
- 68.Léonard : (*Reprenant le relais*) Deûs munutes après, i fôt l'èrfrumér pac'què vos-avèz peû dè coulant d'ér. Si on s'arète pou bwâre in cafè, vos trouvèz qu'on pièrd du tans...
- 69.Evelyne : (*Même jeu*) Si on n'arète nîⁿ, vos dites què c'è-st-ène longue voye...

- 70.Marguerite : *(Qui commence à bouillir)* Mès... Mès a vos-intinde... Du sù...
- 71.Léonard : Ene souyète !
- 72.Marguerite : Eyèt vous, vos-astèz ène moule, vos-intindèz ? Ene moule !On vos fout in coup d'pîd ô cul èt vos dites co mèrci ! Eyèt l'Randouillet doulà, i nos-a racontè dè carabistouyes avû s'camping a twas èstwales... A quate sous,way !
- 73.Evelyne : C'èst nîⁿ vré qu'vos dalèz vos chamayî insi pindant twas s'mènes, èno ? Nos stons in vacances, miyârd, qu'on din profite Inchène !
74. Léonard : Evelyne a réson... Twâs s'mènes sans burô, sans tèlèfone, sans visins...
- 75.Marguerite : *(Regardant autour d'elle)* Sans visins ???
- 76.Léonard : Infin du vû dire pèrsone qu'on counwat ! Ca pût yèsse èl paradis !
- 77.Marguerite : Et bîⁿ i dwat avoû branmint d'monde in infîer si c'èst ça vo paradis ! Allèz, Sint-Piére, si vos couminchî pa prinde lès clés èyèt nos raminnér lès valîses... Pindant ç'tans-la, du va rinscôfèr l'cassoulèt.
- 78.Léonard : Ca tchèt bîⁿ, d'é in p'tit creû!
- 79.Marguerite: In p'tit creû... I vôt mèyeû vos twér qu'vos nourî vous!
- 80.Léonard : Què volèz, quand-on a l'santè !
- 81.Marguerite : *(S'impatientant)* Eyèt lès valîses !?
- 82.Léonard : D'i keûr..D'i vole èm'chèrye... *(A part)* Miyârd, ça couminche bîⁿ!. *(Il sort côté Jardin)*

Scène 4:

- 83.Marguerite : Ah Léonard, si vos n'm'avîz nîⁿ ! Vo père , il-è-st-incapâbe dè s'dèsbrouyî tout seû !
- 84.Evelyne : C'èst vous qui dit ça !
- 85.Marguerite : Raguidèz al méson ! Qui ç'qui organîse tout ?
- 86.Evelyne : Vous .
- 87.Marguerite : Qui ç'qui s'ocupe dè lyârd ?
- 88.Evelyne : Vous.
- 89.Marguerite : Qui ç'qui pinse à tous lès-ouvrâdjes qui fôt fé ?
- 90.Eveline : Vous, Mès qui ç'qui l'z-ès fét?
- 91.Marguerite : Vos n'voûrîz tout l'minme nîⁿ èno ?
- 92.Evelyne : Mès si vos l'léchîz d'tins-in-tans prinde dè dècisions, du sù seûr què poupa...
- 93.Marguerite : Avèz d'ja vu dè avions tèlèguidès ?
- 94.Evelyne : Du n'vwa nîⁿ l'rapoûrt.
- 95.Marguerite : Et bîⁿ li, c'èst l'avion *(Elle imite le bruit et mime les ailes)*, Eyèt mi, du sù l'coumande !.
- 96/Evelyne : La mouman, vos-ègsajèrèz.
- 97.Marguerite : Sans mi, ô premî virâdje, vo père vole dins l'dècor !

- 98.Evelyne : A vos-intinde, On diroût qu'poupa c'è-st-in dépendant psikolojique primére.
- 99.Marguerite : Infin Evelyne, vos savèz bîⁿ vo poupa è-st-inspèrteûr dè police.
- 100.Evelyne : Dépendant psikolojique primére, (*explique*) D.P.P... Ca vût dire ène saki qui n'èst nîⁿ capâbe dè prinde sès rèsponsabilitès. I fôt toudis ène saki pou lyi splikî, qui lyi dit ç'qui dwat fé.
- 101.Marguerite : Oh ! S'cusèz'm' ! Du n'sû nîⁿ assistante sociale, mi ! Du n'é nîⁿ studî èl psikolojiye come vous... D.P.P (*Riant*).Mi du trouve pus râde què vo père ça d'vîⁿt in vî pépé.
- 102.Evelyne : Vos vyèz ? Vos stèz co in coûp in trin d'vos foute dè li... C'èst nîⁿ normal !
- 103.Marguerite : Comint du n'sû nîⁿ normale. C'èst nîⁿ pac'què vos avèz fèt dè wôtès-èstûdes qui vos povèz vos pèrmète d'insultér vo mère !
- 104.Evelyne : D'é dit, « C'èst nîⁿ normal... » Et après tout, du d'é m'soù, on n'sé nîⁿ discutér avû vous, vos d'vèz toudis avoué réson ! (*Elle tourne les talons et sort côté cour*).
- 105.Marguerite : (*Vexée*) Evelyne !...Evelyne !

En partant, Evelyne croise Randouillet qui apporte quelques dépliant touristiques.

Scène 5:Marguerite-Randouillet.

- 106.Randouillet : Et adon, on couminche a prinde sès marques ?
- 107.Marguerite ; Vos m'pèrdèz pou in kvô ?
- 108.Randouillet : Euh non ! 'S'cusèz'm' ..Infin, V'la douci ène père dè plans du cwin si vos volèz vos pourmèner.
- 109.Marguerite : Oh mi, èle marche a pîds !
- 110.Randouillet : Tènèz, à propos, si vos volèz nadjî, on-a ène bèle piscine a deûs kulomètes dè d'ci !
- 111.Marguerite : Nadjî ? Mi ? Du n'pu nîⁿ sinte l'yau télmint qu'dé l'pèpète !
- 112.Randouillet : On pût ètou djuwér ô tènis...
- 113.Marguerite : Eyèt m'croquî m'pîd ?Non, mèrci branmint dè coûps !
- 114.Randouillet : Mès vos-avèz tout l'minme bîⁿ in « hobbi » !?
- 115.Marguerite : Oh mi, avû Léonard, d'é m'conte !
- 116.Randouillet : Du vû dire, ène ocupâcion, ène sakè qu'vos vèyèt voltî ..Alèz...Dites.. Au camping « Rayon d'Azur » , on-a tout ç'qu'in cliyint a dandjî... Adon, c'èst què, vo sport ?
- 117.Marguerite : Du tricote.
- 118.Randouillet (*Refroidi*) Ah... Bîⁿ seûr ! C'è-st-in passe-tans come in-ôte... Bon, du vos léche... Bonswâr, madame
- 119.Marguerite : Bonswâr !

Randouillet va sortir quand arrive Léonard. Il porte une valise dans chaque main et une sous chaque bras, et a en plus un sac autour du cou

Scène 6: Marguerite-Leonard-Randouillet.

- 120.Randouillet : *(Allant vers Léonard)* In p'tit côup d'mangn ?
- 121.Léonard : Non mèrci, ça dira, l'ôto s'ra bîⁿ râde vûde.... Pus fok ène pére dè bricoles....
- 122.Randouillet : Bonswâr adon...*(Il sort côté jardin)*
- 123.Marguerite : *(A Léonard, qui s'apprête à poser les valises)* Atincion a ç'què vos fêtes ! Dèspozèz ça doûla ! *(Elle montre l'endroit où il doit poser)*
124. Léonard : *(Posant le tout avec un soupir)* El côup qui vî^{nt}, pèrdèz ardimint l'garde-robès, ça dira pus râde !
- 125.Marguerite : D'é pris tout ç'qu'i fôt pou twas s'mènes, Du n'va nîⁿ m'amuser à fé l'bwée par-ci, èno ?
- 126.Léonard : Eûrèûs'mint qu'on n's'inva qu'twas s'mènes, pac'què c'è-st-in quinze tones qu'il âroût falu !
- 127.Marguerite : I n'âra rîⁿ d'trop, 'n vos-in fêtes nîⁿ , coucouche come vos-astèz !
128. Léonard : Mès du n'min fêt nîⁿ, mi !
- 129.Marguerite : Ah ça du m'in dousse... Et adon, si vos trouvèz què du din prind d'trop, vos n'avèz qu'a fé lès valîses vous-minme !
- 130.Léonard : *(Avec défi)* Pouquè nîⁿ ?
- 131.Marguerite : Ah ça, du vwa l'djeù dè d'ci ! On finiroût nos vacances tout nus !
- 132.Léonard : Et adon ? C'èst l'môde par-ci, èl bronsâdje intégral !
- 123.Marguerite : Vos f'rîz ça, vous ? Vos 'r'beulèz come in pourcha quand on oûv'l'uche dè l'sale dè bangn pindand qu'vos vos 'r'lavèz !
- 124.Léonard : Ca, c'èst nîⁿ l'minme !
- 125.Marguerite : In tous lès cas, mi, pont d'danjè què du m'pourmène insi... Pou s'mète dins n'tènuwe insi, i fôt...
- 126.Léonard : Avôu ène sakè a moustrér !... Eyèt mi *(Vantard)*
- 127.Marguerite : Du n'parloû nîⁿ d'vous !
- 128.Léonard : Vos savèz, minmes lès moches èyèt lès vièyes font du nudisme, adon, du n'vwa nîⁿ pouquè vous....
- 129.Marguerite : Mèrci pou l'complimint... Ma parole, vo dèv'nèz obsédè, Léonard,... A vo n-âdje !
- 130.Léonard : Què a m'n-âdje ? Du sù-st-in plène forme !
- 131.Marguerite : A way ? Et bîⁿ adon, montèz les valîses dins l'caravane. Insi vos f'rèz infin ène sakè d'intèrèssant !
- 132.Léonard : Mès infin m'chériye, ç'astoût pou rîre !
- 133.Marguerite : *(Avec un sourire faux)* Mès du ri Léonard, du ri *(Sèche)* Dèspèchèz-vous ! *(Léonard se précipite sur les bagages et entre dans la caravane, puis il en ressort)*
- 134.Léonard : Ayu c'qu'èle èst Evelyne ?

- 135.Marguerite : Invoye.
- 136.Léonard : Invoye ! Ayu ça ?
- 137.Marguerite : Du n'in sé rⁿ mi... On-a racontè l'conte èyèt èle n'a nⁿ stè fòurt djintîye... Vous èle vos tréte dè vî pépé ou ène sakè insi, èyèt mi, èle m'a dit què du n'astou nⁿ normale.
- 138.Léonard : *(En riant)* Ah way ? *(Se reprenant)* Vos-avèz co in coûp compris d'trévî... Ca n'èrchène nⁿ Evelyne....
- 139.Marguerite : Ah non, hin ! V'la qu'c'est vous qui l'dèsfind tout mè'tnant ! Vos nè l'trouvèz nⁿ drole pou l'moumint ?
- 140.Léonard : Drole ? Dins qué sins' ?
141. Marguerite : Bⁿ dins s'n-atitûde ... Tènèz, èle sèmène passéye, d'é volu rintrér dins s'tchambe pour passér l'aspirateûr.. Et bⁿ èle s'avoût rinsèrè a clé èyèt d'é bⁿ ratindu ène munute pou qu'èle ouvrisse....
- 142.Léonard : Ene djonne fiye dè s'nâdje, èle a bⁿ droût a n'miyète d'intimitè, surtout dins s'tchambe...
- 143.Marguerite : Ayér ô dinnér, èle n'a nⁿ touchî s'n'asiète.
- 144.Léonard : Potète què ça n'astou nⁿ s'goût, ou qu'èle n'avoût nⁿ fangn, ou bⁿ qu'èle prind atincion a s'ligne.
- 145.Marguerite : Dins l'ôto, èle n'a quasimint nⁿ ouvri s'bouche !
- 146.Léonard : Fôt 'r'counwate qu'avû vous, c'est maléjîle din placî yeune...
- 147.Marguerite : Eyèt t't-taleûr, ène crîse dè nérf èyèt 'ne fûgue !
- 148.Léonard : Ene fûgue ! Tout d'swite lès grands mots... Ele èst voye dèserouyî sès djambes... Après 10 eûres dè vwature, c'est normal !
- 149.Marguerite : Tout èst toudis normal avû vous ! Pou in flic, vos n'avèz nⁿ branmint d'flér... Mi, du twève qu'il-a n'saquè d'louche doula-pa-dsous !
- 150.Léonard : Vos vos pèrdèz pou Maigret tout mè'tnant ?!
- 151.Marguerite : *(Agressive)* In tous lès cas, pont d'danjè qu'vos dev'nisse in djoû comissère divisionére !
- 152.Léonard : Et bⁿ mi du va vos dîre ène bone sakè, èl flér que du n'é nⁿ i m'dit tout l'minme què.... *(reniflant)* Ca sint...Ca sint....
- 153.Marguerite : *(Se précipitant dans la caravane)* El brûlè... Mèrde, èm cassoulèt !
- 154.Léonard : *(Ricanant, déplie un transat et s'y installe)* Nⁿ d'flér... Anh ça !
- 155.Marguerite : *(Passant la tête à la porte de la caravane)* Et adon, pacha ! Vos m'pèrdèz pou vo mèskène ou què ?V'nèz m'donér in coûp d'mangn !
Il se lève et entre dans la caravane.

Scène 7: Randouillet-Viviane-Maurice.

Randouillet entre, guidant Maurice, habillé BCBG, chapeau mou et lunettes de soleil, lui-même suivi de Viviane qui ploie sous le poids de deux valises et un sac de voyage.

- 156.Randouillet : Ca c'è-st-incwayâbe ! Vos astèz lès deûsièmes ôdjordû. Dèspûs l'tans què du n'avoû pu d'visè l'wallon, du sù chèrvi... Vos stèz ètou d'El louvière ?
- 157.Maurice : Non !... Dè Binche !
- 158.Viviane : Astons arivè, pacquè mi, du n'in pû pus !
- 159.Randouillet : V'la, c'èst doûci, èl 317 ! Qué atombance (coïncidence) tout l'minme ! Tout djusse a costè d'vos visins Louviérois ! Qui ç'qui sèt ? Potète què vos lès counichèz ?
- 160.Maurice : Seûr'mint nîⁿ ! Du va râl'mint si lon ! (*D'un ton sec*) Mètèz ça doûla, vous ! Douc'mint... Vos pourîz eskintèr m'raswâr ! (*Viviane pose les valises et lui, inspectant la caravane et les environs*) Mmmway.... Potâbe...
- 161.Viviane : (*Fofolle*) Waouh, c'èst chwète, hin, Riri ? Vos avèz vrémint bîⁿ chwasi, savèz ! Du sù tout in foufèle rîⁿ qu'a l'idèye dè fè du camping ! (*A Randouillet*) Vos compèrdèz, c'èst l'preûmî côup... Du cwa bîⁿ què du va m'éclatèr !
- 162.Maurice : Way, èt bîⁿ rastènèz vo pètard pac'què pou l'moumint, on babèle, on babèle...Adon, frumez'lè, vos volèz bîⁿ (*A Randouillet*) On disoût...
- 163.Randouillet : Du vos é tout splikî in t'chmin : lès sanitères, l'ravitaymint... Si vos-avèz co dandjî dè...
- 164.Maurice : Lès visins ?
- 165.Randouillet : Dès djins d'El Louvière, quasi dins binchoûs....
- 166.Maurice : (*Sèchement*) Seûr'mint nîⁿ...Eyèt lès-ôtes !
- 167.Randouillet : In minnâdje d'inglès ! Fouîrt pôjère (calme), disciplinés... Vos counichèz lès-inglès !
- 168.Maurice : Mèrci way... Du raguide dè tins-in-tans in match dè footbal ! I n'a qu'ène voye pou intrèr dins l'camp in vwature ?
- 169.Randouillet : Rîⁿ qu'yeûne, way, èl'ciène qu'on vî^{nt} d'prinde.
- 170.Viviane : Et pou vûdî ?
- 171.Maurice : On n'vos-a nîⁿ sounè, vous !? Eyèt... In cas d'urjince, il-a moyîⁿ d'pètèr voye... Heu... du vûs dîre, Dè vûdî comint ?
- 172.Randouillet : Vos savèz, dins-in caming, c'èst râle lès voyes èspéciales pou lès s'coûrs. Il-a bîⁿ in p'tit t'chmin dins l'bas du camp. I travèrse èl garîgue èt i tchèt su l'grand route... Mès vos n'sârîz nîⁿ passèr in vwature !
- 173.Maurice : C'èst mèyeû qu'rîⁿ du tout !
- 174.Randouillet : Mès què ç'què vos volèz dîre avû vo cas d'urjince ?
- 175.Maurice : On n'sèt jamés !
- 176.Viviane : (*Naïvement*) Ene dèskinte dè...

- 177.Maurice : *(La coupant vivement en toussant)* Dè stoumac !... Ene dèskinte dè stoumac Way, ça m'a dja arivé in coûp èyèt i fôt s'despèchî dins cès cas-la !
- 178.Randouillet : Mès vos n'povez tout l'minme nⁿ couri a pîd dèlér l'docteûr dins-in ètat parèy !
- 179.Maurice : Bîⁿ seûr què syè ! *(De + en+ embarrassé)* Djustèmint, c'èst consèyî ! Ele marche à pîds, ça fèt tout 'r'montér !...
- 180.Randouillet : Ou bîⁿ vos fèt clakî... D'espère què vos n'ârez nîⁿ tout ça pindant qu'vos s'rèz douci !
- 181.Maurice : Ca vôroût mèyeu, way!
- 182.Randouillet : V'la vos clés, bonswâr.
- 183.Maurice : Bonswâr mossieù...
- 184.Randouillet : Randouillet !... Madame *(A Viviane)*
- 185.Viviane : *(Rectifiant)* Mam'zèle !....Bonswâr mossieù Grabouillet !
- 186.Randouillet : Randouillet.... *(Il sort)*

Scène 8: Viviane-Maurice.

- 187Viviane : Du n'savoû nîⁿ qu'vos stîz pris du stoumac ?!
- 188.Maurice : Eyèt vous ?! C'èst d'douci qu'vos stèz prîje ! *(Montre la tête)* Sote què vos-astèz ! Co n'miyète èt on-astoût r'r'pèrè !
- 189.Viviane : Du n'l'é nîⁿ fèt insprès.
- 190.Maurice : I n'manqu'roût pus qu'ça !
- 191.Viviane : *(Se jette à son cou)* Du vos d'mande pardon èm Riri !
- 192.Maurice : *(La repoussant sèchement)* Et arètèz dè m'loumér Riri ! Ca m'innèrve ! Em'nom, c'èst Maurice !
- 193.Viviane : Mès... C'è-st-in p'tit doûs mot... Riri..., pou vos moustrér què du vos vwa voltî !
- 194.Maurice : Et bîⁿ mi, du n'inme nîⁿ, d'acoûrd ?
- 195.Viviane : Bon, què ç'qu'on fèt tout mèt'nant ?
- 196.Maurice : Comint ça, què ç'qu'on fèt ? Vos dèsbalèz lès valises, vos rindjèz tout l'bazar dins l'roulote èyèt vos m'préparèz in morcha a mindjî ! Vu ?
- 197.Viviane : Eyèt vous, què ç'què vos dalèz fé, Riri ? *(Regard mauvais de Maurice)*
Heu...Maurice ?!
- 198.Maurice : Mi, !... Euh... Du va inspèctér l's-alintours.... Exécution !

Viviane entre dans la caravane et aussitôt, Maurice ouvre un transat et s'y installe en s'étirant.

Scène 9: Marguerite, Léonard, Maurice et Viviane

On entend dans la caravane 318 le bruit d'une discussion qui s'envenime. Léonard sort de la caravane un peu apeuré.

- 199.Marguerite(*Off*) Vos astèz pus grigneûs qu'astèz bia ! Si vos n'vèyèz nîⁿ voltî lès féves trop cûtes, vos n'avèz qu'a dalér mindjî dins l'pachî avû lès vakes... Eyèt vos r'vérèz pou fé lès bidons.... Eyèt n'pètèz nîⁿ invoye savèz !
- 200.Léonard : (*Ayant aperçu Maurice*) C'est ça ! Gueûlèz co pus foûrt, insi tout l'camping sâra qu'vos-avèz in sale caractère !
- 201.Marguerite : (*Off*) Què l'pape s'roût co la què du m'in fous !
- 202.Maurice : (*Léonard a un regard ennuyé vers Maurice*).Fuchèz rasseûrè m'fi, du n'sû nîⁿ l'pape.
- 203.Léonard : Ah bîⁿ ça ! Vos d'visèz wallon ?
- 204.Maurice : Pouquè, c'est dèsfindu ?
- 205.Léonard : Euh... Non bîⁿ seûr... Vos stèz d'El Louvière ?
- 206.Maurice : Non ! (*Horreur*) Dè Binche !
- 207.Léonard : Bah, c'est kif kif bouricot èno !
- 208.Maurice : Non djustèmint... NON ! (*Montrant d'un signe de tête la caravane de Léonard*) Il a d'lorâdje dins l'ér on dîroût ?
- 209.Léonard : (*Faussement décontracté*) Oh ! Lès feûmes ! C'est nîⁿ toudis tout rôse èt viyolète !
- 210.Maurice : (*Froidement*) Fôt lès drèssî !
- 211.Léonard : Hin ? Ah way bîⁿ seûr ! C'est m'n'avis' ètou !... Ele manière forte, i n'a qu'ça d'vré... Et avû vous, ça marche ?
- 212.Maurice : Eyèt comint qu'ça marche !... Ca keûrt minme ! Du coumande...Ele fêt !
- 213.Léonard : El tièsse èyèt les djambes què !
- 214.Maurice : Parfèt'mint ! Après tout, qui ç'qui raminne lès lyards al méson ?
- 215.Léonard : Nous-ôtes !
- 216.Maurice : Qui c'est qui s'crève a l'ouvrâdje ?
- 217.Léonard : Nous-ôtes !
- 218.Maurice : Qui c'est qui lyeu done tout ç'qu'èles-ont rèvè ?
- 219.Léonard : Nous-ôtes !
- 220.Maurice : Normal après ça qu'èles s'ocup'tè ène miyète de nous-ôtes, qu'èles nos chouchout-tè, èno ?
- 221.Léonard : Euh... Bîⁿ seûr ça ! D'ayeûrs, a m'méson, c'è-st-insi, quand du rinte i fôt qu'tout fuchisse prèsse sinon... (*Geste menaçant avec un regard furtif vers la caravane*)
- 222.Maurice : Bravo ! Ca c'è-st-in-ome, in vré ! Vos stèz in vacances avû Bobone ?
- 223.Léonard : Way, ele èst dins l'caravane. On vî^{nt} d'arivér, èle mèt tout in place... Normal què ! Du m'présinte : Léonard Duculot.

- 224.Maurice : Maurice Miron. (*Viviane sort de la caravane*)
- 225.Viviane : Adon Momo, vos-inspèctèz bîⁿ ?
- 226.Maurice : Silince !!
- 227.Léonard : C'èst vo feùme ?
- 228.Maurice : Si on vût,way.
- 229.Léonard : (*S'approchant de Viviane*) Mès-omâdjès, madame !
- 230.Viviane : Mam'zèle.... Waou, ç'què vos stèz galantine !
- 231.Maurice : (*Rectifiant sèchement*) Galant ! Mossieu èst d'El Louvière. Alzin quér l'boutèye... On va trinquér intrè visins.
- 231.Viviane : Tout d'swite èm'pètit Momo !
- 232.Maurice : Et du vos-é d'ja dit què m'nom c'èst Maurice ! (*Elle court vers la caravane*)
- 233.Léonard : (*Admiratif*) Et bîⁿ vous ! On pût dîre què vos l'tènèz coûrt !
- 234.Maurice : Si on vût in vûdî n'saquè, c'è-st-insi qui fôt fé !
- 235.Viviane : (*Revient avec une bouteille et trois verres*) V'la l'apèro...
- 236.Maurice : (*Comptant les verres*) Il a in vére dè trop !
- 237.Viviane : Mès Riri... Momo.... Du pinsoû què... (*D'un geste, Maurice montre la caravane où elle disparaît*)
- 238.Maurine : (*Débouchant la bouteille et servanr les verres*) V'la l'travail ! Santè !
- 239.Léonard : Santè ! (*Ils boivent, Marguerite vient à la porte de sa caravane*)
- 240.Marguerite : Et adon Léonard, On s'la coule douce !
- 241.Maurice : C'èst vo-n-anjin ? (*Signe de tête de Léonard penaud*)
- 242.Léonard : Em'pètit pouyon... C'èst no visin.... Eyèt... Il èst d'Binche... Adon nos stons in trin fièstér
- 243.Marguerite A l'arondis'mint Binche-El Louvière ?... Ca pût ratrinde... Mès lès bidons, yeùsses, is n'ratind'tè nîⁿ !
- 244.Maurice : (*Avec un coup d'œil complice à Léonard.*) En fuchez nîⁿ jinnè pour mi, surtout, èn roubliyèz nîⁿ.... Ele manière forte !
- 245.Léonard : Hin ? Ah way (*Crâneur*) Et bîⁿ ! ... Lès bidons, fètes-lè vous-minme, bobone !
- 246.Marguerite : Què ç'què vos-avèz dit ?
- 247.Léonard : (*Continuant sur le même ton*) Du sù-st-in vacances mi, adon, lachèz-m', vos volèz bîⁿ. (*Marguerite rentre, furibonde*) Adon, et tout ça sans fèt du brût, sans rîⁿ skètér (*On entend un fracas de vaisselle brisée*) Infin.... Quasi... Eyèt.... (*détaché*) Què c' què c'què vos fètes, dins l'vîye ?
- 248.Maurice : (*A son tour d'être ennuyé*) Mi... Euh... du sù... Dins l'imobiliè... Eyèt vous ?
- 249.Léonard : Mi, du sù ins... (*Il est interrompu par l'entrée de Randouillet affolé*)

Scène 10: Randouillet-Maurice-Léonard-Viviane

- 250.Randouillet : *(Criant)* Mossieù Duculot, Mossieù Duculot... Râde, vos fiye...
- 251.Léonard : *(Alarmé)* Evelyne !Et bîⁿ què ?
- 252.Randouillet : Ele vîⁿt d'avoû in-acsidint !
- 253.Léonard : *(Affolé)* In acsidint ? Ayu ça ? C'est grâve ? *(Se dirige vers le fond de la scène, tandis que Viviane et Marguerite sortent de leur caravane, attirées par les cris)*
- 254.Marguerite : Léonard, ayu ç'què vos dalèz ?
- 255.Léonard : Evelyne a yeù in acsidint !
- 256.Marguerite : Ayu ça ?
- 257.Léonard : Du n'sé nîⁿ !
- 258.Marguerite : C'est grâve ?
- 259.Léonard : Du n'sé nîⁿ ! *(A chaque question, elle l'accroche par le bras alors que lui tente de partir)*
- 260.Marguerite : Vos n'savèz rîⁿ èyèt vos djokèz doûla come in bèc-bos !
- 261.Léonard : Mès c'est vous qui... Et après tout, mèrde ! *(Il part avec Randouillet tandis que Marguerite effondrée s'affale dans un transat.)*
- 262.Léonard : *(revenant surexcité)* Eyèt surtout... Pont d'panique !
- 263.Marguerite : *(Hurlant)* Dèspéchéz-vous ! *(Il disparaît)*
- 264.Maurice : *(Le suivant en courant)* Du vîⁿ avû vous !

Scène 11: Viviane-Marguerite

- 265.Viviane : Et bîⁿ ! In v'la yeùne d'istwâre !
- 266.Marguerite : A qui l'dites ! No preùmî djoû d'vacances ! Ca couminche bîⁿ !
- 267.Viviane : Comint ç'qu'èle sè loume dèdja, vo fiye ?
- 268.Marguerite : Evelyne.
- 269.Viviane : Mi, c'est Viviane ! Eyèt Vous ?
- 270.Marguerite : Marguerite .
- 271.Viviane : Du pinse què nos deûs maroûs sont d'ja copains. Pouquè ç'qu'on n'dins f'roût nîⁿ ôstant ? Surtout qu'astons visins, a ç'qu'i parèt ?
- 272.Marguerite : Vos pinsèz qu'ç'est grâve ?
- 273.Viviane : Mès non, c'est normal, intrè visins, dè râde fé counichance !
- 274.Marguerite : Hin ? Mès non, du vos parle dè l'acsidint d'èm fiye Evelyne !
- 275.Viviane : Ah bon ! Evelyne ! C'est bia come pètit non, ça ! D'avoû ène matante qui s'loumoût insi, èle èst morte l'anéye passéye !
- 276.Marguerite : Du m'demande ç'qui a bîⁿ povu lyi arivér ?

- 277.Viviane : Infractus foudroyant !
- 278.Marguerite : Hin ?
- 279.Viviane : Way ! Ele n'a nⁿ souffri, poûv' matante !
- 280.Marguerite : Mès du m'in fous d'vo matante ! C'è-st-a m'fiye què du pinse pou l'moumint...
Evelyne, èm pètit mouchon !
281. Viviane : Bah, ça n'dwat nⁿ yèsse grâve, on-a nⁿ intindu l'ambulance !
- 282.Marguerite : Vos pinsèz ?
- 283.Viviane : Du din sù seûre ! D'é in frère ambulancî... I l'dit souvint... Quand on lès apèle,
c'est qu'c'est séryeus... Ou bⁿ trop târd.
- 284.Marguerite : *(s'étranglant)* Trop tard ?
- 285.Viviane : *(rectifiant)* Tékwfwas...Tékwfwas... Tènèz, i n'a nⁿ lômint, i m'a racontè qu'il avoût
ramassè ène nana après in-acidint d'moto... S'djambe astoût su l'ruwe èyèt
s'pîds su l'trotwar... 10 mètes pus long... C'astoût afreûs... Du sang...Pa
t'tavô...
- 286.Marguerite : *(Qui se sent mal)* Mès vos dalèz vos tère, way ?
- 287.Viviane : Ca n'va nⁿ ?
- 288.Marguerite : C'è-st-a côse d è vos bièstrîyes !
- 289.Viviane : Mès ç'astoût pou vos candjî lès-idéyes !
- 290.Marguerite : Et bⁿ c'est fèt, mèrci !
- 291.Viviane : *(Après un temps)* Vo-n-ome, ça m'a l'ér d'yèsse in-ome d'action !
- 292.Marguerite : Ah way ?
- 293.Viviane : Way ! D'é vu ça tout d'swite ! Eyèt... Du m'i counwa in-ome !
- 294.Marguerite : Doûla ètou ? Et bⁿ, vos din counichèz dès-afères !
- 295.Viviane : Mès vos n'avèz nⁿ vu qué réflècse ? Seûr què ça c'è-st-in mèc ! I d'a branmint
qui tchérin'tè dins lès puns pou mwins qu'ça !... Li il a d'morè cool !
- 296.Marguerite : Ah ça way, ça lyi arîve souvint, dè djokî « cool »
- 297.Viviane : In tous lès cas, i n'a nⁿ paniqué...On a rⁿ vu !
- 298.Marguerite : C'est pus râde ça !.. Mès c'est l'vré ètou qu'il-è-st-abitwé a côse dè s'mèstî.
- 299.Viviane : Pouquè, li ètou il-è-st-ambulancî ?
- 300.Marguerite : Non, il-èst inspècteûr dè police.
- 301.Viviane : *(S'étranglant)* In flic ? Mèrde alors ! Et Riri qu'è-st-invoye avû li !
- 302.Marguerite : I n'moùrd nⁿ savèz !
- 303.Viviane : Riri qui done in côup d'mangn a in poulèt... Quand lès copains sâront ça !
- 304.Marguerite : Mès c'est foûrt bⁿ d'èl part dè vo-n-ome !
- 305.Viviane : Ca n'est nⁿ m'n-ome !
- 306.Marguerite : Ah ! Et bⁿ n'inspèche què c'est bⁿ dè s'pârt dè nos-assistér... Si tèrtous astoût
come li...

- 307.Viviane : *(Riant)*... Ah ça, ça diroût bîⁿ !
- 308.Marguerite : *(Fait mine de se lever)* Mi, du twève què ça couminche a durér lômint...
- 309.Viviane : En boudjèz nîⁿ, du m'invâ ô novèles *(En partant)* In flic ! Et bîⁿ ça adon *(Elle se place entre les deux caravanes et regarde côté cour)* Lès v'là tènèz....
- 310.Marguerite : *(Se levant)* Vos vèyèz Evelyne ?
- 311.Viviane : Si Evelyne c'è-st-ène djonne fîye, nîⁿ moche du tout, way, du l'vwa... C'est Riri qui l'porte dins sès bras.... *(Revenant vers Marguerite)* Ah ! C'ti-la, quand-i vwat ène nana ! *(Marguerite se précipite au fond au moment où entrent Maurice, portant Evelyne, suivis de Léonard et Randouillet).*

Scène 12 :Marguerite-Viviane-Maurice-Evelyne-Léonard-Randouillet.

- 312.Marguerite : *(Se précipite près de Maurice et le suit en caressant les cheveux d'Evelyne)*
Et adon m'pètit pouyon ? Què ç'qu'i s'a passè ? *(Aux autres)* Què ç'qu'èle a ?
- 313.Léonard : *(Guidant Maurice)* Douc'mint....Douc'mint....La ! *(Maurice pose délicatement Evelyne dans le transat)* Rîⁿ d'grâve, fuchèz rasseûrè !
- 314.Evelyne : *(A Maurice)* Du dwa couminchî a pèsér ?
- 315.Maurice : *(Visiblement sous le charme)* Pffff... Ene pleûme ! Du vos-ârou portè insi pindant dès-eûres....
- 316.Viviane : *(A part)* Quand du pinse qui n'vût minme nîⁿ portér ène valîse !
- 317.Léonard : Adon Evelyne, què ç'qu'i s'a passè ?
- 318.Viviane : Riri, du vouroû vos dîre ène saquè !
- 319.Maurice : *(Toujours aux pieds d'Evelyne)* Pus tard, vos vèyèz bîⁿ què du sù-st-ocupè !
- 320.Viviane : Mès...C'est foûrt important !
- 321.Maurice : Pus tard què du vos dit ! Vos stèz durte d'orèye ou bîⁿ què ? Alzin vîr dins l'roulote si du n'i sù nîⁿ !
- 322.Viviane : Bon ! Tant pîre pour vous, Don Juan d'ducasse ! Après tout, c'est vousqu'âra lès-imbét'mints ! *(Elle entre dans la caravane, furieuse)*
- 323.Evelyne : D'é grimpiyî su l'rimblè! Du voloû avoû ène vuye su tout l'camping
- 324.Marguerite : In rimblè ! C'è-st-in camping ou bîⁿ in tchamp d'maneûve !
- 325.Evelyne : Tanincoup, d'é glichî, d'é crokî m'pîd èyèt d'é dèsgriboulè (dégringoler) tout-in bas. Doula, d'é arokî m'tièsse su ène pière et d'é tcheud dins lès puns ène père dè munutes...
- 326.Randouillet : *(Enchaînant)* Mi, du l'é vu tchère dè d'lon èyèt d'é v'nu vos quér tout d'swite !
- 327.Evelyne : Quand d'é ouvri mès-îs, d'astouî dins lès bras d'mossieu... Mossieu ?
- 328.Maurice : Maurice.... Du d'meûre a costè.
- 329.Evelyne : Et bîⁿ mèrci mossieu Maurice.

- 330.Maurice : Pont d'mossieù... I n' rîⁿ avû ça... Evelyne !
- 331.Marguerite : Way ! Et bîⁿ tout ça n'âroût nîⁿ arivè si vos-avîz d'morè douci,... Avû vos-idéyes d'poumènâdes...
- 332.Evelyne : Oh mouman (*Voulant se lever*) .Ouuuuy (*Elle se laisse retomber dans le transat*)
- 333.Léonard : Vos-avèz mô ?
- 334.Evelyne : C'est m'kèvèye !
- 335.Léonard : Mossieù Randouillet, ayu ç'qu'on pût trouver in dokteûr par-ci ?
- 336.Randouillet : I da yun ô vilâdje... En vos dèrindjèz nîⁿ du m'in d'ocupe ! (*Il sort en courant fond côté jardin*)
- 337.Viviane : (*Passant la tête à la porte de la caravane*) Riri, vos v'nèz ? C'est prèsse !
- 338.Evelyne : Du pinse què vo feûme vos ratind, Mossieù... Heu, Maurice ;
- 339.Maurice : C'est nîⁿ vrémint m'feûme ! Ene bone amîye, c'est tout !
- 340.Viviane : Du vos prévîⁿ , ça va yèsse froûd !... Eyèt dès spaghetti bolognèse froûds, ça n'est nîⁿ foûrt bon !
- 341.Maurice : Ca va, ça va ! D'arîve ! (*A Evelyne*) Si vos-avèz dandjî d'mi, du n'sû nîⁿ lon !
- 342.Evelyne : Mèrci...Maurice !
- 343.Marguerite : Bon ! Eyèt vous, vos-avèz co les bidons a fini avû... Bobone, èno, Léonard ?
- 344.Léonard : Ascoutez Marguerite, ç'astoût pou...
- 345.Marguerite : (*L'arrête*) On va arindjî ça ! (*A Evelyne*) Vos n'volèz rîⁿ mindjî, m'ètît keûr ?
- 346.Evelyne : Non, du n'é vrémint nîⁿ fangn.
- 347.Marguerite : (*Bas à Léonard*) Vos vèyèz, ça r'couminche !
- 348.Léonard : Infin, après inne-émôcion insi, c'est normal, non ? Mi nèrîⁿ du n'é nîⁿ fangn !
- 349.Marguerite : Vous ! C'est nîⁿ sésichant ! Vos avèz strannè twas quârts dè cassoulèt a vous tout seû ! ...Adon c'est normal ètou qu'vos r'lavisse lès bidons... Allèz, ouste ! (*Le pousse dans la caravane*).
- 350.Léonard : Ene sèconde ! (*A Evelyne*) Vos n'volèz nîⁿ rintrér ?
- 351.Evelyne : Non ! I fèt tél'mint bon tout mèt'nant !... Mès tournèz m'fonteu (*Léonard s'approche pour tourner le transat de façon à le placer face à leur caravane. Evelyne pour lui seul*) Insi tènèz... Du pouré survèyî lès bidons ! (*Ils se font un clin d'œil et Marguerite et Léonard entrent dans leur caravane*).

Scène 13 :Maurice-Viviane-Evelyne

Maurice vient jeter un coup d'oeil dehors vers la caravane de Léonard mais ne pouvant apercevoir Evelyne qui ne se montre pas.

- 352.Viviane : Mès què ç'què vos cafouyèz co in côup ?
- 353.Maurice : Rîⁿ ! Du prind l'ér ! On pièrd ès-n-alène la d'dins, èyèt mi, du sù clôstrofobe !
- 354.Viviane : Hin ? C'est nîⁿ contajieus au mwins ?

- 355.Maurice : Mès non totoche, ça vût dîre què du n'suporte nⁿ d'yèsse rinfrumè !
- 356.Viviane : Vos volèz qu'on mindje dèwoûrs ?
- 357.Maurice : Vos-avèz vu cès nuwâjes dè picrons doula ? Mètèz vos bidons dèwoûrs èyèt vos-ârez dèl viande dins vos sôce ! Mindjèz, vous.... D'arîve !
- 358.Viviane : C'èst l'pètte visène qui vos-intètèsse èno ?
- 359.Maurice : Què ç'què vos racontèz !
- 360.Viviane : Si vos pinsèz què du n'è nⁿ r'markî vo p'tit djeù ?!
- 361.Maurice : D'é volu rinde sèrvice, c'èst tout !
- 362.Viviane : *(Montrant son œil)* Douci tènèz ! Vos djokèz padrî lèye come....
- 363.Maurice : Si on n'pût pus rinde sèrvice à sès visins tout mèt'nant !
- 364.Viviane : Arètèz, vos dalèz m'fé brère ! In vré bon samaritin !
- 365.Maurice : *(Se reprenant)* Non mès ça va dalér, waye ? On m'fèt la morale tout mèt'nant ? A què ç'què vos djuwèz ? A l'sinne dè minnâdje ? Doûc'mint èno, mémé, ou bîⁿ du vos din cole yeûne, mi !
- 366.Viviane : Vos savèz bîⁿ a qui ç'què vos-avèz donè in coûp d'mangn, inocint ?.... Léonard, vos lyi avèz d'visèz ?
- 367.Maurice : Parfètmint èyèt du twéve què c'-è-st-in mèc foûrt bîⁿ !
- 368.Viviane : C'è-st-in poulèt !
- 369.Maurice : In què ?
- 370.Viviane : In poulèt què du vos di ! In flic ! C'èst s'feûme qui m'la dit.... Maurice Miron, ...Gangster dè mèstî... R'cachî pa tous lès polices... Qui d'vi^{nt} tanincoût sodârt dè l'arméye du salut pou flic in détrèsse quand-il è-st-in vacances !
- 371.Maurice : Ca va ! Ca va ! Eyèt vous ? Vos n'avèz rîⁿ dit d'èspère ?
- 372.Viviane : Pour qui ç'què vos m'pèrdèz.... Bon, què ç'qu'on fèt ? On mèt lès bouts ?
- 373.Maurice : Vos stèz sote vous ! C'èst l'mèyeûse façon pou s'fé 'r'pérér.. Non, on d'meûre, mès i fôra djuwér sèrè... Fé gafe à tout ç'qu'on dit... Surtout vous !
- 374.Viviane : Pouquè mi ?
- 375.Maurice : *(Excédé)* Alèz, rintrèz, on va boufèr ! *(Ils entrent dans la caravane. Evelyne passe la tête au-dessus du transat avec un air amusé)*
- 376.Evelyne : In gangster !....Tènèz, tènèz !!!

RIDEAU

ACTE 2

Même décor. Au lever du rideau, Léonard en short et en cinglet est occupé de faire maladroitement quelques exercices de gymnastique matinale. Marguerite sort de la caravane vêtue d'une tenue estivale très excentrique. Une tente canadienne est dressée à l'avant-scène droite.

Scène 1: Léonard-Marguerite.

1. Léonard : (Soufflant et comptant) yeùne, deùs, twas,....Pffffff... Yeùne deùs, twaaas,Pffff
2. Marguerite : Atincion a vos rangns !
3. Léonard : Nîⁿ dandjî ! Vos vèyèz bîⁿ què du sù-st-in forme olympique ! Ahhhhh (*se redresse en se tenant le dos*).
4. Marguerite : Infin Léonard ! Vos-astèz bièsse ou bîⁿ què ! Vos n'fêtes pont d'ègzèrcise pindant l'anéye, vos n'avèz pus pont d'alène dèdja quand vos pèrdèz lès montéyes. Vo musse qui travaye èl pus c'est vo biceps, Quand vos buvèz vos pintes... Eyèt v'la què tanincoûp vos fêtes dèl gimlastique !
5. Léonard : C'è-st-ècsèlant pou l'santè ... Pindant l'anéye, du n'é nîⁿ l'tans ; adon du profite dès vacances pou....
6. Marguerite : Mi ètou, du vouroû bîⁿ profiter d'mès vacances. D'é d'ja ène fiye avû s'djambe dins l'plâte, du n'é nîⁿ l'invîye dè vos pourmèner dins n'sèle roulante. Adon, si vos volèz m'fé pléji, assisèz-vous èyèt fêtes dès mots cwàsès.
7. Léonard : Pffffff ! Dès mots cwàsès, c'est nîⁿ ça qui va dév'lopér mès-abdominôs.
8. Marguerite : Non, mès c'est bon pou vo ciboulot... Eyèt tout bîⁿ réfléchi, du pinse què c'est d'ça qu'il-a l'pus dandjî !
9. Léonard : In tous lès cas, vos langue, èle n'a pont dandjî d'ègzèrcice, lèye ! Ele èst d'ja in forme in vos r'lèvant au matin... Evelyne doûrt co ?
10. Marguerite : Non, èle fèt s'jogging ! Mès bîⁿ seûr qu'èle doûrt ! Ayu ç'qu'èle s'roût ? (*Voit la tente*) Què ç'què c'est d'ça ?
11. Léonard : Ene tinte.
12. Marguerite : Ca d'é bîⁿ vuqu'ça n'astoût nîⁿ in-ôtoabus ! Mès què ç'qu'èle fout doûla ? Qui ç'què c'est ?
13. Léonard : Mès du n'in sé rîⁿ mi !
14. Marguerite : Et bîⁿ què ç'què vos ratindèz pour dalér d'mandér !?
15. Léonard : A ç-n-eûre-ci ? On n'rinvèye nîⁿ lès djins in vacances a wit eûrs ô matin !
16. Marguerite : Ca c'est l'bouquèt ! Vos-avèz peû dè dèrindjî cèsCès invayisseûrs ! Is n'ont nîⁿ l'droût ! C'est no propriètè... Ca n'vos vôt rîⁿ dè v'ni ayu ç'qui fèt foûrt tchôd... Vos stèz vrémint co pu moliche ! Si vos n'dalèz nîⁿ, c'est mi qui va !
17. Léonard : Non l'èst bon... D'i va ! Mès léchèz-mè fé tout seû... Eyèt vous, inralèz vîr si Evelyne èn'vût nîⁿ s'èrlèvér ! (*La pousse dans la caravane*)

Scène 2: Léonard-Bob-Jenny.

Léonard s'approche de la tente et ne sait pas trop comment s'y prendre. Il frappe sur l'ouverture de la tente.

- 18.Léonard : Toc !Toc ! Toc !... Il-a 'ne saki ? Ouh ouh... Debout là d'dins ! (*On entend un baillement très bruyant*)
- 19.Bob : (*Off*) Aaaaah ! Què ç'què ç'est ?
- 20.Léonard : Euh... S'cusèz'm'... (*Puis réalisant*) Què ? Co toudis dès Louviérwas ?
- 21.Bob : (*Off*) Què ç'qu'il-a pou vo sèrvice, èm fré ?!
- 22.Léonard : Em' fré ? Euh.... Excusèz-m' « mon père », mès vos-avèz drèssî vo tinte pa-d'zus no tèrin èyèt....
- 23.Bob (*Off*) : Mès dites-èm pô, èm fré, vos savèz bîⁿ l'eûre qu'il èst ? C'est l'pikète du djoû ! Si vos n'savèz nîⁿ dormi, alzin fé in toûr !
- 24.Jenny (*Off*) Bobby chéri, dites à ç'souyète-la dè nos léchî dormi !
- 25.Léonard : (*Scandalisé*) In curè avû n'feûme ? !?... Bon ç'coûp-ci, assèz rigolè ! Alèz, dèwoûrs tous lès deûs, lès mins in l'ér... Euh...Du vûs dîre... Tout d'swite !
- 26.Bob (*Off*) (*Qui ouvre la tente*) V'la èm fré ! I n'fôt nîⁿ vos-innèrvér... On-arîve... Ah d'vos djure, cès-aristos.... (*Il sort de la tente*)
- 27.Léonard : (*Le voyant sortir*) C'est nîⁿ vré ! Dès hippies ! (*Bob porte une perruque de cheveux longs. Il porte une tunique à fleurs et un bermuda. Il est chaussé de sandales*) Mès Mès...
- 28.Bob : Oh ! Inspèctèûr Duculot... Mès du n'savoûs nîⁿ què....
- 29.Léonard : Berthier.... Mès què ç'qu'i vos-a arivè ; Du vos-é vu ô comissariat il-a tout djusse wit djoûs... Eyèt tout mè'tnant... (*Il rit*)
- 30.Bob : Inspèctèûr ! Nîⁿ in mot d'tout ça al brigade èno ! Du vos-in supplîye, tèrtous i s'foutrin-tè d'mi !! (*Jenny sort de la tente, ses cheveux sont noués en tresse, des fleurs y sont piquées, elle porte une robe ample bariolée, avec des sandales*).
- 31.Jenny : Bobby, qui ç'què c'est ?
- 32.Bob : C'est mossieû Duculot, inspèctèûr d'èm brigade !
- 33.Léonard : (*Eclate de rire*) Et bîⁿ ! Vos din fêtes ène pére dè droles dè mouchons ! Mès què ç'qu'i vos prind ?
- 34.Jenny : Tèrtous on-a sès pitès zines inspèctèûrs ! Nous-ôtes, on èst dès nostalgiques dès anéyes septantes.... Woodstock.... Brèf, on-astoût dès vrés hippies, mès quand Bob...
- 35.Léonard : Bob ?
- 36.Bob : Way ! Robert, ça n'fét nîⁿ foûrt hippie ! Adon, c'est Bob !
- 37.Jenny : Quand Bob a rintrè dins l'police, on a dvu candjî (*Avec dépit*)
- 38.Léonard : I valôut mèyeû... Pour li ! (*Riant de plus belle*)
- 39.Jenny : Mès pindant lès vacances, tous lès-ans, on r'prind l'vîye qui nos plét... Nos-astons lîbes èno ?

- 40.Léonard : Bîⁿ seûr ! (*Riant toujours*) Mès vos compèrdèz, ça fèt in choc... Mi qui l'vwa toudis avû s'kèpi ! (*le regarde et s'esclaffe encore*)
- 41.Bob : Inspèctèûr ! Prom'tèz'm'què vos n'dirèz rîⁿ a lès copains !
- 42.Léonard : C'èst l'vré qu'on vos loume dèdja « El zazou » ! (*Rit toujours, puis se calme*) Mès, d'i pinse... Pou lès tch'veûs, comint ç'què vos-avèz fèt ? (*S'essuyie les yeux d'avoir trop ri*)
- 43.Bob : Ene pèruque ! (*La soulève légèrement*)
- 44.Léonard : (*Eclatant de nouveau*) In travèsti tout mèt'nant !
- 45.Jenny : (*Colère contenue*) Vos n'm'avîz nîⁿ dit qu'vo chèf ç'astoût in vî bouc !
- 46.Léonard : (*Brusquement refroidi*) Du vos fé djintimint 'r'markî què vos stèz su l'tèrin du vî bouc, madame !
- 47.Jenny : (*De plus en plus piquante*) Vî bouc, capitalisse èyèt rapiat !
- 48.Bob : Jenny ! ... Fôt nos 'cusér inspèctèûr, si on s'a mis doûci, c'èst qu'pindant l'nût', quand nos stons arivès, i n'avoût pus pont d'place. El'patron du camping a intindu qu'on astoût d'El Louvière èyèt il-a pinsè qu'intrè compatriyote...
- 49.Léonard : S'il-in darîve yun insi tous lès nût's, on n'sâra pus vûdfi d'èle caravane !
- 50.Jenny : Alèz, v'nèz Bob, on dèsmonte! Vos vèyèz bîⁿ qu'c'è-st-in drole !
- 51.Bob : On n'va nîⁿ d'morér lômint... Fok deûs ou twâs nût's
- 52.Léonard : Et bîⁿ du va vos moustrér qu'èl vî bouc n'est nîⁿ si drole què ça ! ..Du sù d'acoûrd !
- 53.Bob : Vos stèz chic inspèctèûr ! (*Donnant un coup de coude à Jenny*)
- 54.Jenny : (*Froidement*) Mèrci !
- 55.Bob : Seûl'mint, du vouroû bîⁿ què pèrone... Infin... Ca dwat d'morér intrè nous-ôtes, vos compèrdèz ? On va djuwér l'djeù... On fèt come si on n'sè counichoût nîⁿ... D'acoûrd ?
- 56.Léonard : D'acoûrd ! (*Riant de plus belle*) Mès ça va yèsse dûr ! (*Ne riant soudainement plus*) Surtout pou fé avalér ça à Marguerite.... Infin, on f'ra ç'qu'on pût !
- 57.Bob : Mèrci ! Fré ! (*Mettant la main sur l'épaule de Léonard*)
- 58.Léonard : (*Choqué*) Fré ?
- 59.Bob : (*Conspirateur*) On djuwe èl djeù, èno ? ?
- 60.Jenny : (*S'approche aussi de Léonard*) Mèrci, fré ! (*Elle l'embrasse sur les lèvres au moment où Marguerite sort de la caravane avec Evelyne qui a la jambe droite dans le plâtre*)

Scène 3:Marguerite-Evelyne-Jenny-Bob-Léonard.

- 61 .Marguerite : Ooooh ! Et bîⁿ vous ! Vos-avèz ène drole dè manière pou fé d'zèrtér lèz djins !
- 62.Léonard: Ele... Ele mè disoût mèrci!
- 63.Marguerite: Pac'què vos l'foutèz a l'uche?

- 64.Léonard: Non! Du lyeû é dit qu'is povin'tè d'morér 'ne pére dès djoûs!
- 65.Marguerite: Dè què! Cès beatniks-la?
- 66.Léonard: I n'fôt nîⁿvos fiyî a lès-aporinces. Is sont bîⁿ djintis...Eyèt c'est dès louviérwois ô dzeûr du markî!... Du vos présinte Bob.
- 67.Bob: Salut, èm seûr!
- 68.Jenny: Pés!
- 69.Marguerite: Bîⁿ seûr ça qu'vos dalèz mè l'foute, èl pés!
- 70.Jenny: (*S'approchant de Marguerite les bras tendus*) Em seûr!
71. Marguerite: Co toudis! Est-ç'què d'é l'ér d'ène nonète ou bîⁿ què? En'm'aprophèz nîⁿ! Du n'tîⁿ nîⁿ a atrapér dès bèstioles!
72. Léonard: Em'fîye, Evelyne.
- 73.Evelyne: Salut!
- 74.Bob et Jenny: Salut! Em' seûr!
- 75.Marguerite: Décidémint, i-ont 'ne drole d'idéye su l'"famîye!
- 76.Bob: El famîye, lès p'tits clans, tout ça n'a pont d'importance... C'qui conte, c'èst l'bouneûr! ... Vos stèz eureûse, èm seûr?
- 77.Marguerite: Way, pèpère!.... Et après tout, ça n'vos rwéte nîⁿ
- 78.Bob: Sifé ça m'èrwéte!
- 79.Jenny: Tèrtous su l'tére èst rèsponsâbe du bouneûr dè s'visin. Si vos stèz eureûse, èm' seûr, ça m'rind eureûse... Si vos stèz trisse, ça m'rind trisse...
- 80.Marguerite: Eyèt si du sù inmèrdéye, vos stèz inmèrdéye?
- 81.Jenny: Bîⁿ seûr!
- 82.Marguerite: Adon, on va s'comprinde! Pèrdèz vos cliques èyèt vos clagues èyèt alzin ô diâle. Ca, pour mi, ça s'ra l'bouneûr!
- 83.Léonard: Infin Marguerite. rèflèchissèz 'ne miyète. Evelyne èst clowéye douci pou twàs s'mènes... Vos dalèz l'léchi mèrseûle?
- 84.Marguerite: Bîⁿ seûr què non!
- 85.Léonard: Et bîⁿ adon, on s'ra clowés nous-ôtes ètou, mès on n's'ra avû dès copains!
- 86.Marguerite: Avû yeûsses? Vos volèz qu'vos fîye dèvnisse insi... Qu'èle sè drôgue?
- 87.Jenny: (*Ironique*) Qu'elle atrapisse dès bèstioles?
- 88.Léonard: C'èst nîⁿ pac'qu'on a dès coumarâdes ène miyète bèrdjots qu'on dwat yèsse come yeusses!... Eyèt pou couminchî, d'é dècidè (*A Jenny et à Bob*)... Vos d'morèz!
- 89.Marguerite: (*Vexée*) Léonard, vos stèz vrémint ène pwâre cûte! (*Elle entre dans la caravane*)
- 90.Bob: Mèrci! Fré!
- 91.Léonard: (*Bas*) N'in fètes tout l'minme nîⁿ d'trop !

Scène 4: Les mêmes + Randouillet

Randouillet arrive portant autour du cou une paire de jumelles.

- 92.Randouillet: Ah! Du vwa qu'vos-avèz fèt counichance! Mossieù Duculot, du v'noû djustèmint vos d'mandér si...
- 93.Léonard: Tout è-st-arindjî!
- 94.Randouillet: Du l'savoû bîⁿ qu'vos-astîz dès bravès djins! (*A Bob et à Jenny*) D'èspère seûl'mint qu'vos n'mètrèz nîⁿ l'imbrouye dins l'camping: èl musique pop, nîⁿ trop foûrt, pont d'drôgue èyèt pont d'nudisme... C'è-st-intèrdit douci!
- 95.Bob: Promis! (*Ils entrent dans leur tente*)
- 96.Randouillet: Adon, mam'zèle Evelyne, on s'abituwe avû s'nouvèle djambe?
- 97.Evelyne: Douc'mint, Mossieù Randouillet, douc'mint!
- 98.Randouillet: C'qui s'ra l'pus drole, c'èst quand vos dalèz inl'vér l'plâte!
- 99.Léonard: Way, pou léquilibe!
- 100.Randouillet: Non, pou l'bronzâdje! Ene breûne èyèt n'blanke... On va vos prinde pou ène métisse!
- 101.Evelyne: Pou ça, pont d'misère... Pindant l'anéye, du sû toudis in djin' (*Ils rient puis elle entre dans la caravane*)
- 102.Randouillet: Pont d'chance, vrémint... El preûmî djoû dès vacances...
- 103.Léonard: Bah, ça vôt mèyeû qu'ène djambe èskètéye èno?... Euh ... Infîn du vû dîre, ça âroût povu yèsse pus grâve!... (*Le prenant à part*) Mès dites ... Vos avèz parlè d'nudisme... Pouquè? Lès hippies is font...
- 104.Randouillet: Yeusses? C'èst lès preûmîs qui ont lancî l'naturisme! Inne anéye, on a yeu deûs coupes dins l'camping... Toudis a pwal.. On a du lès foute a l'uche èl djoû qu'is-on rintrè insi a l'cafèteria!... Pinsèz.. Vos stèz in trin d'mindjî in hot-dog èyèt vos vèyèz rintrér in...
- 105.Léonard: Du vos cwa... Ca fèt in choc!
- 106.Randouillet: Ermarquèz qu'pour nous-ôtes, vîr dès djonnès feûmes insi... Si vos vèyèz ç'què du vû dîre... (*Il lui donne un coup de coude et rit*)
- 107.Léonard: Eyèt c'è-st-intèrdit dins l'rèjion?
- 108.Randouillet: Oh non! Mès is sont dins dès campings rîⁿ qu'pour yeusses, tèrtous inchène... Tèrtous a pwa's!
- 109.Léonard: Et is n'mindj-tè nîⁿ dè hot-dog! (*Ils rient*)
- 110.Randouillet: Ca, du n'sé nîⁿ ... Mès si ça vos-intèrèsse, il-a in camp a n'cintène dè mètes dè d'ci, tout djusse a costè d'èl bute doûla... Vos volèz rwér in p'tit côup d'î?
(*Montrant les jumelles*)
- 111.Léonard: Non non! Pou qui ç'què vos m'pèrdèz!
- 112.Randouillet: (*Avec un rire conspirateur*) Alèz! I n'a pont d'mô a ça! Rîⁿ qu'ène pètte rinçète, vos vîrèz, ça vôt l'dèstour...

- 113.Léonard: Satan va! ... Mès què ç'què du va dîre a Marguerite?
 114.Randouillet: Dites-li qu'vos dalèz obsèrvér lès mouchons... Ca marche toudis! (*Il rient tandis que Viviane sort de la caravane en pyjama*)

Scène 5 : Léonard-Randouillet-Viviane-Marguerite.

- 115.Viviane: Mèssieùs, bondjoû!
 116.Les deux: (*Saisis*) Bondjoû! I fèt bia èno?
 117.Randouillet: Way! I dwat avoû dè monchas d'mouchons dins lès colines tout mèt'nant (*Coup d'œil conspirateur à Léonard*)
 118.Léonard: (*Comprenant*) Ah way...!... Et bⁿ si on daloût l'z-ès vîr adon? Seûr'mint qu'ça vôt l'coûp.... (*Criant*) Marguerite!, du m'inva avû Mossieù Randouillet pou obsèrvér lès mouchons!
 119.Marguerite: (*Passant la tête par la porte de la caravane*) Lès mouchons? Vos vèyèz voltî lès mouchons tout mèt'nant ? Vos n'veyèz d'jà nⁿ l'difèrance intrè in mouchon èt in côrbô!
 120.Léonard: Et bⁿ djustèmint, du va aprinde!... A t't-aleûre! (*Ils sortent tous les deux*)
 121.Viviane: Bondjoû madame! (*Montrant la tente*) Què ç'què c'èst d'ça?
 122.Marguerite: Dès-invayisseûrs!
 123.Viviane: Dè martiens?
 124.Marguerite: Mès non!... Mès... Ermarquèz, potète qu'il-ârout mèyeû valu! (*Elle disparaît dans la caravane*)

Scène 6 : Viviane-Bob-Evelyne.

Viviane s'approche de la tente pour y regarder.

- 125.Viviane: Dè-invayiseûrs! Du sù curieûse dè vîr ça! (*Se penche et se retrouve nez à nez avec Bob qui allait sortir. Elle crie et se sauve dans sa caravane, tandis qu'Evelyne sort de la sienne clopin-clopant.*)
 126.Bob: (*Tour surpris, voyant Evelyne*) C'èst pour mi qu'vos dites ça, èm seûr?
 127.Evelyne: Ele nè vos-avoût nⁿ vu t't'intière... Fré! Mès dites... Vos savèz què ça n'èst pus a l'mode dè tout mèt'nant, les hippies?
 128.Bob: El môde! El môde!... Vos savèz, ça va, ça vîⁿt! ôdjordû c'èst l'boule a zéro èyèt dèmangn, c'èst dè tchveûs dins vos îs, in djoû c'èst du mini, du court, du long, du twas quart... El môde va pus râde què nous-ôtes... C'qui compte, c'èst dè yèsse bⁿ dins s'pia èyèt no tièsse... Eyèt nous-ôtes, on-a dèskindu du tram in 1970.
 129.Evelyne: Eyèt ça n'vos pòse pont d'problèmes a vo boulot? Què ç'què vos fètes dins l'vîye?
 130.Bob: Euh... Du travaye dins l'administration.
 131.Evelyne: Insi?
 132.Bob: Disons què du m'arindje ène miyète!

Scène 7: Les mêmes+Maurice-Viviane-Jenny-Marguerite.

Viviane pousse Maurice hors de la caravane et se dissimule derrière lui.

- 133.Viviane: Doula, Raguidèz, Riri! C'est li!
- 134.Maurice: Euh... Dites èm pô... Machin! C'est vous qu'a foutu l'pèpète a m'feùme?
- 135.Bob: Mi? D'é vûdî d'èm tente èt èle a pètè voye!
- 136.Maurice: *(Le prenant par le col, menaçant)* Ca vos-amûse dè fé peû a lès-onètès djins, pouyeûs!
- 137.Evelyne: *(S'interposant)* Mès infin, i n'a rîⁿ fèt! C'est lèye! ... Quand-on-a peû dè s'n-ombe, on n'fèt nîⁿ du camping!
- 138.Viviane: Dè què du m'mèle, l'unijambisse!?
- 139.Evelyne: I vôt mèyeû unijambisse què bèrdjote!
- 140.Viviane: *(A Maurice)* Eyèt vos dalèz m'léchî insultér sans rîⁿ dîre, vous?
- 141.Maurice: L'èst bon! C'est l'vré què... Après tout i n'vos-a rîⁿ fèt ç-n-ome-la. Il a l'ér bîⁿ brâve ô d'zeûr du markî!
- 142.Viviane: Ca c'est l'bouquet... Tout ça pac'què c'pichourde-la èst doula, vous, vos n'vèyèz pus clér! On dîrôût in mèrlan frit!
- 143.Maurice: C'est tout, way?
- 144.Jenny: *(Sortant de la tente)* Mès què ç'qui s'passe on douci? C'è-st-in caming ou bîⁿ ène salle du consèy comunal? Pés mès frés... Pés mès seûrs!
- 145.Viviane : El pés ? Comptèz d'sus èyèt buvèz d'l'yô clére ! Vos v'nèz dè déclarér l'guère... Eyèt du vos préviⁿ què d'âré m'èrvindje...
- 146.Maurice : C'est ça, c'est ça ! In ratindant, alzin fé lès comssions. El salâde dè cu tournè, ça n'noûrit nîⁿ s'n-ome ! *(Viviane disparaît, furieuse dans sa caravane, tandis que Marguerite sort de la sienne)*
- 147.Marguerite : Quand vo pére èrvéra, vos lyi dîrèz que d'sû voye fé lès courses pou l'dinnér.
- 148.Jenny : *(A Bob)* Potète qui s'roût tans d'mindjî nous-ôtes ètou !? Alèz, vènèz... *(A Marguerite)* Vos n'pourîz nîⁿ nos dèspôsér ?
- 149.Marguerite : Ca n'va pus non ? C'è-st-ène vwature què d'é, nîⁿ in camion à bèstiôs ! *(Marguerite sort)*
- 150.Jenny : Meuh...rci !
- 151.Bob : *(Les doigts en forme de V)* Love and peace !
- 152.Maurice : A l'intréye du camp, m'fi, ou bîⁿ adon dins l'âye ! *(Bob et Jenny sortent)*
- 153.Viviane : *(Sort de la caravane coiffée d'un grand chapeau)* Du n's'ré nîⁿ longue...
- 154.Maurice : Vos avèz tout vo tans.
- 155.Viviane : Ca, du m'in dousse, fôs j'ton ! *(Elle sort, toujours furieuse)*

Scène 8 : Maurice-Evelyne

- 156.Maurice : « Enfin ! Seuls ! » Come on dit.
- 157.Evelyne : C'est l'vré qu'ène miyète dè calme, ça fét du bîⁿ.
- 158.Maurice : Escusèz Viviane ! Ele nè pinsoût nîⁿ ç'qu'èle disoût... Ele a l'sang tchôd èyèt...
- 159.Evelyne : Ca n'fét rîⁿ ! D'alyeûrs, du vwa mèyeû voltî lès djins come lèye, qui sont frankes, pus râde què l'z-ipocrites qui s'font passér pou ç'qu'i n'sont nîⁿ (*Ironique*) Nîⁿ vous ?
- 160.Maurice : (*Embarrassé*) Si fét, bîⁿ seûr !
- 161.Evelyne : I n'fôt nîⁿ avoû peû dè s'moustrér come on-èst, insi, l'ôte n'èst nîⁿ d'bôchî.
- 162.Maurice : D'bôchî ?
- 163.Evelyn e : Bîⁿ way... Tènèz, vous par ègzimpe !
- 164.Maurice : Mi ?
- 165.Evelyne : Què ç'què vos fêtes dins l'vîye ?
- 166.Maurice : Mi ? Euh.. Du sù ajint immobiliè...
- 167.Evelyne : Ajint immobiliè !... Et bîⁿ si tanincôup, d'apèrdroû què vos n'astèz nîⁿ ajint immobiliè...Mès... Gangstèr par ègzimpe ?
- 168.Maurice : (*S'étranglant*) Gan... Gangster !?
- 169.Evelyne : C'è-st-in ègzimpe... Et bîⁿ, du s'roû d'bôchéye !
- 170.Maurice : Adon qu'si vos l'savîz tout d'swite...
- 171.Evelyne : Doula, du n's'roû nîⁿ d'bôchéye, pusdi què du sâroû tout d'swite a qui ç'què d'é a fé !
- 172.Maurice : (*Réfléchissant*) Way way !... Ascoutez Evelyne... D'é'ne saquè a vos dire....
- Il est coupé par l'entrée de Marguerite qui entre très énervée.*

Scène 9 : Marguerite, Evelyne et Maurice

- 173.Marguerite: Quand on-a pont d'tièsse, i fôt dè djambes !
- 174.Evelyne : Què ç'qu'il-a ?
- 175.Marguerite : (*Entrant dans la caravane*) Què ç'qu'il a, què ç'qu'il a... Il a què d'é roubliyî mèès clés d'vwature... (*Ressortant*) èyèt qu'du pû m'tapér deûs cints mèès a pîds pou rîⁿ du tout !
- 176.Evelyne : Bah, on a bîⁿ l'tans, c'èst lès vacances !
- 177.Marguerite: Way! Ca n'dwat nîⁿ yèsse dè l'avis' d'tèrtous'! (*A Maurice*) Vos feûme, èle minne toudis insi ?
- 178.Maurice : Comint ?
- 179.Marguerite : Come ène vréye sôvâdje !
- 180.Maurice : Ele astoût ène miyète innèrvéye !

- 181.Marguerite : N'inspéche ! I fôroût lyi dîre qu'on n'est nîⁿ a Francorchamps douci ! Ele a mankî d'culbutér dès èfants qui djuwin'tè ô balon, èyèt quand èle a passè su l'parking, d'é d'vu grimpiyî su l'capot de m'n-ôto pou nîⁿ yèsse èspotchéye !
- 182.Maurice : Du lyi f'ré l'lèçon quand èle èrvéra.
- 183.Marguerite : A c'vitèsse-la, èle s'ra râde èrvènuye.. C'est pus minnér qu'èle fêt, c'est volér ! Bon, d'i va... Eyèt atincion a vo djambe, Evelyne ! (*Elle sort*)
- 184.Maurice : C'est n'saki, vo mouman !
- 185.Marguerite : Ele a s'caractère ! Quand èle a n'saquè su l'keûr, ça vûde, minme si c'est pou vos clatchî in-afront in plin visâdje !
- 186.Maurice : Ca d'é d'ja bîⁿ r'markî !
- 187.Evelyne : Mès, vos-astîz prèsse a m'dîre ène saquè...
- 188.Maurice : Hin ? Euh... Way !.... C'est nîⁿ éjîle a dîre... V'là.... !

Scène 10. Fernand-Gino-Viviane-Evelyne-Maurice

Viviane entre, guidant Fernand et Gino. Les deux portent des lunettes de soleil, mâchent du chewing-gum et ont vraiment une allure de gangsters, de durs.

- 189.Viviane : Vèl'la tènèz ! Raguidèz'l', on dîroût Casanova !
- 190.Fernand : Salut Maurice ! Ca fêt pléji d'vos 'r'trouvèr... Nîⁿ vous Gino ?
- 191.Gino : Et co...co.... Comint.... Sss....sa....Salut.... Mau....Mau...Maurice !
- 192.Evelyne : Qui ç'què c'est ? Dès amis'a vous ?
- 193.Viviane : Oh ! Dès amis' !
- 194.Fernand : Mès nos stons dès grands-amis' nous-ôtes, èno Maurice ?
- 195.Maurice : (*A Viviane*) Judas ! vos m'avèz vindu !
- 196.Viviane : Nîⁿ co ! Mès d'èspère què cès mossieûrs-la n'vont nîⁿ roubliyî m'ètite comission ! Du vos-avoû prév'nu, Maurice, què du daloû m'èrvindjî !
- 197.Maurice : Ca n'a nîⁿ trinnè !
- 198.Viviane : In coûp d'chance.... D'arîve ô vilâdje èyèt....
- 199.Fernand : Ele nos a rinscontrè... On cachoût djustèmint après vous... Eno, Gino ?
- 200.Gino : Way ! C...CCCa fé minme in Mmmmmoumint qu'on ca...Ca...che après vous !
- 201.Fernand : Et bîⁿ djustèmint, Vivi nos-a raminnè dusqu'a-ci !
- 202.Maurice : Pouquè fé ?
- 203.Fernand : Oh !... On-a 'ne courtè mémwâre a ç'qu'i m'chène, Maurice ! On vouroût d'visér afères intrè quate-z-is !
- 204.Gini : Ssss....Ssssi....Six-is !
- 205.Fernand : D'morèz poli vous ! Adon, mam'zèle, si vos volèz bîⁿ nos léchî... Vivi, alzin tèni compagnîye a mam'zèle...

206.Viviane : Mès....
 207.Fernand : (*Sèchement*) Exécution !
 208.Viviane : Bⁿ Fernand. (*Elle emmène Evelyne dans la caravane de Léonard*)
 209.Evelyne : Si vos-avèz dandjî d'mi, mossieù Maurice !
 210.Gino : Nnnn...Nnnnon ! On s'in....On sinsin...
 211.Fernand : Du vos-é dit dè d'morér poli !
 212.Gino : On s'in d'ocupe !

Scène 11 : Fernand-Gino-Maurice

213.Fernand: Et adon, Maurice, on pète voye in vacances, insi, sans léchî s'n'adrèsse a sès-amis' ?
 214.Maurice : Du daloû vos-invouyî ène carte postale.
 215.Gino : I'sss...I'sss... I's fout d'vous la, Ffffernand !
 216.Fernand : Léchèz ! Ca a toudis stè in blagueûs, èno Maurice ? Mès vos dèrnière pètitè farce, on n'la nⁿ vrémint vèyu voltî, vos vèyèz ! Nⁿ du tout !... Ah way, tout il-astout bⁿ organisè, mès... Vos-avèz roubliyî ène pètitè saquè... El partâdje !
 217.Maurice : Oh ! C'est l'vré... D'avoû roubliyî !
 218.Gino : I'ss...I'sss ... Isss fout coco co toudis d'vous la ! Lé..Léchèz'mè ffffé. Dddu Du va l'fé ttttchantér, mi !
 219.Fernand : On n'a nⁿ ène djournéye padvant nous-ôtes !Adon Maurice, v'la l'but dè no p'tite visite... On a v'nu quér no part !
 220.Maurice : Dès clôs !
 221.Fernand : Dusqu'a tout mèt'nant, on-a d'morè bⁿ djinti mès si vos nos poussèz a bout, on pouroût dèv'ni mèchant, èno Gino ?
 222.Gino : Co...Co....Come dès bi... bibi bièsses féroces!
 223.Maurice: Ca s'roût pus râde dès bèdots!
 224.Gino : Mmmès....Mmmès.....
 225.Maurice : Ou bⁿ dès gâdes !
 226.Gino : Mès i...i...i s'fout d'mi la ! (*Il sort un cran d'arrêt de sa poche*) Dddu...Dddu va lyi coucou... coupér l'kiki, mi !
 227.Maurice : Franch'mint, d'âroû mèyeû qu'ça fuchisse vous, Fernand ! Pacquè si i cou...cou....coupe come i d'vise, du va yèsse rimpli d'cochures.
 228.Gino : (*Hors de lui, fonce vers Maurice*) Rââh !
 229.Fernand : (*L'arrêtant*) Nⁿ douci, vos stèz sot ou bⁿ què ?! (*A Maurice*) Bon, pusdi qu'vos n'volèz nⁿ coopérér... On va yèsse oblidyî d'vos forcî 'ne miyète... Alèz ! Invoye, on va fé in p'tit tour.
 230.Maurice : Ene èscursion...Ca m'plét fin bⁿ ça !

- 231.Fernand : Du pinse què vos n's'rèz pus si fèrtèyant t't-aleûre !
- 232.Gino : A ...A...Alèz !... In... In ...In vwature !
- 233.Maurice : C'èst nîⁿ li qui minne d'èspère
- 234.Fernand : Sifét !
- 235.Maurice : Eh bîⁿ On va yèsse ssss....Scou....Scouftè ! *(Les deux l'emmènent chacun par un bras)*

Scène 12 : Viviane-Evelyne

La porte de la caravane s'ouvre. On entend le bruit d'une discussion

- 236.Evelyne (*Off*) Du d'é m'soù d'yèsse rinséréye !Du sù douci pou bronzér, mi, nîⁿ pou cwîre ô bain-mârie !
- 237.Viviane(*Off*) : Du m'inva vîr ! *(Elle passe la tête dans l'ouverture de la porte et reçoit un coup de pied au derrière qui la fait tomber dehors)*
- 238.Viviane : Mès... Comint ç'què vos-avèz fét ?
- 239.Evelyne : *(Qui sort à son tour)* On-a deûs pôds, non ?Et adon, ayu ç'qu'is sont passès !
- 240.Viviane : Is sont seûr'mint voye pou d'visér « afères »
- 241.Evelyne : Qué sorte « d'afère » ?
- 242.Viviane : Du n'sé nîⁿ mi, pou leû boulot !
- 243.Evelyne : Pont d'bla-bla ! Du l'counwa, l'boulot d'Maurice !
- 244.Viviane : I vos-a dit ?
- 245.Evelyne : Non ! C'èst m'pètit doût... Adon, què ç'qu'i lyi volin-tè, cès deûs gorîyes ?
- 246.Viviane : Vos p'tit doût n'vos-a nîⁿ racontè l'dèrnîⁿ hold-up al Fortiche à Binche ??
- 247.Evelyne : Non, ça, du l'é vu a l'télé !
- 248.Viviane : Et bîⁿ ça, ç'astoût l'ouvrâdje de Maurice èyè sès deûs gorîyes !
- 249.Evelyne : Non !?
- 250.Viviane : Seûl'mint, Maurice, il-a volu wardér tout l'paquèt pour li tout seû... Eyèt ça, ça n'a nîⁿ plé a Gino èt a Fernand....
- 251.Evelyne : Mès pouquè ç'què vos l'avèz vindu ? C'èst bièsse !
- 252.Viviane : En' fètes nîⁿ l'inocène... C'è-st-a còse de vous !
- 253.Evelyne : Dè mi ? Mès du n'é rîⁿ a vîr la-d' dins !
- 254.Viviane : Dèspûs qui vos-a vu ayér ô nût', i n'èst pus l'minme, Maurice ! I rind sèrvice, il-èst poli, èyèt ç'qu'il a d'pîre, c'èst qui m'lèche tchére come ène vièye côchète... Vos n'l'avèz nîⁿ r'marquî, potètez, qu'il èst bleù après vous ?
- 255.Evelyne : *(Embarrassée)* Què ç'què vos racontè ? C'è-st-a pène si on a d'visè !
- 256.Viviane : I n'fôt nîⁿ d'visér branmint pou vîr voltî 'ne saki... Eyèt d'alyeûrs, du sù seûre què vous ètou...

- 257.Evelyne : Mi !? Mès què ç'què vos cwayèz ! Mossieùr Maurice, il-èst bîⁿ djinti, c'est tout !
- 258.Viviane : Mès c'è-st-in truand...Eyèt vo pére, il-èst flic. Adon,vos dalèz l'dènonci?
- 259.Evelyne: (*Fausse*) Pouquè nîⁿ
- 260.Viviane : Eyèt Maurice i va s'ètrouvér pou 20 ans padrî lès barôs ! C'est l'tarif pou in hold-up !... Er'marquèz, i s'roût mèyeû doûla qu'intrè lès mangns de Fernand èyèt Gino...
- 261.Evelyne: Pouquè, què ç'qu'is vont lyi fé?
- 262.Viviane : Is vont lyi fé crachî l'morcha !
- 263.Evelyne : Ca vût dîre ?
- 264.Viviane : Lès bèrlafes pou couminchî, èle lame du coutia après, èyèt si i n'vût toudis nîⁿ partadjî, in prunô intrè lès deûs-îs, c'est radical !
- 265.Evelyne : Hin ? Mès i fôt l'z-in-inspéchi!
- 266.Viviane: (*Narquoise*) Ap'lèz l'police... Vos vèyèz bîⁿ què vous ètou vos t'nèz a li... Mès du vos prévîⁿ « chasse gardée », pouyète !
- 267.Evelyne : Pus tout mè'tnant pusdi qu'vos l'avèz vindu... Cocote. D'alyieûrs, du m'inva l'èscapér, mi !
- 268.Viviane : (*Moqueuse*) Su n'djambe ! Du s'roû curieûse de vîr ça !
- 269.Evelyne : In consèy ! A vo place, du n'trin'nroût nîⁿ d'trop par-ci, pac'què quand du 'r'vére avû Maurice, ça va vos coustér tché !

Elle s'apprête à sortir quand arrivent Bob et Jenny. Ils reviennent des courses.

Scène 13 : Evelyne-Viviane-Jenny-Bob.

- 270.Bob : Tout èst tché par-ci... Pou in maleûreûs kulo d'pomes on a payî ...
- 271.Evelyne : Vos-avèz ène vwature ?
- 272.Jenny : On n'a nîⁿ v'nu d'El Louvière a pîds !
- 273.Evelyne : Adon vos dalèz m'assistér, c'è-st-important.
- 274.Jenny : Vous ètou vos-avèz inne ôto !
- 275.Evelyne : Em'mouman è-st-invoye avû... Et adon (*Montre sa jambe*)
- 276.Bob : Infin Jenny ! On dwat assistér sès frés èyèt sès seûrs !
- 277.Jenny : C'est l'vré ! Mès c'est fok èl couminch'mint dès vacances... Du n'é nîⁿ co pièrdû mès p'titès-abitûdes de bourgwâse civiliséye égoïsse!
- 278.Bob : Bon ! Què ç'qu'i s'passe ?
- 279.Evelyne : C'è-st-ène quèstion de vîye ou d'moûrt... Deûs-omes... Is-ont inl've Mossieùr Maurice, èyèt is vont lyi fé du mô !
- 280.Jenny : Maurice ? Qui ç'què c'est ?
- 281.Viviane : (*Calmement*) C'est 'm-n-ome.
- 282.Jenny : (*A Evelyne*) C'est s'n-ome èyèt c'est vous qui... ?

- 283.Evelyne : En cachèz nîⁿ a comprinde ! Si on n'sè dèspèche nîⁿ, on-âra in moûrt su l'concyince...
- 284.Jenny : Dins no pays capitalisse, on a dès miyons d'moûrts su l'concyince...
- 285.Bob : Bîⁿ djustèmint, si on pût in scapér yun... Alèz, on i va...*(Bob et Evelyne sortent)*
- 286.Jenny : *(A Viviane)* Eyèt vous, vos n'vènèz nîⁿ ?
- 287.Viviane : Non !
- 288.Jenny : Egoyisse !*(Elle sort)*
- 289.Viviane : *(Haussant les épaules)* Baraquîye ! *(Elle entre dans la caravane)*

Scène 14 : Léonard-Randouillet-Viviane.

Randouillet et Léonard entrent en riant et plaisantant.

- 290.Léonard : Et bîⁿ mossieù Randouillet vos stèz in fameûs gayârd !
- 291.Randouillet : Dites, léchèz tchére « Mossieù Randouillet » s'i vous plét... Mi, c'est Gustave !
- 292.Léonard : Eyèt mi, Léonard ! Oh Gustave, du pû bîⁿ vos l'dîre... Du n'avôu jamés vu ôstant d'frèche châr d'in côup...Eyèt d'èle bèle marchandîse co bîⁿ!
- 293.Randouillet : Du vos l'avoû bîⁿ dit qu'vos n's'riz nîⁿ d'bôchî ! *(Viviane sort de la caravane avec un sac de voyage sans que les deux la voient)*
- 294.Léonard : Notèz qu'i d'a qui n'sont nîⁿ jinnè... Vos-avèz vu l'gros nwâr avû...
- 295.Viviane : Avû ène longue keûye ?
- 296.Léonard : way !*(puis s'étranglant)* Ah vos stèz la, vous ?
- 297.Viviane : C'astoût in môviâr (merle), seûr'mint !
- 298.Léonard : Comint ?
- 299.Viviane : In gros nwâr avû ène longuè keûye, c'è-st-in môviâr. I n'fôt nîⁿ v'ni si lon pou vîr ça!
- 300.Léonard: *(Se reprenant)* Ah mès on d'a vu branmint d'z-ôtes, èno Gustave ?
- 301.Viviane : Dès bèlès pleûmes ?
- 302.Léonard : Bah, ça on n'pût nîⁿ vrémint dîre !
- 303.Viviane : Vos n'dalèz nîⁿ m'fé cwâre què vos-avèz vu dès mouchons a pway toutl'minme ?
- 304.Randouillet : *(Toussant)* Bon ! Vos m'èscus'rèz mès d'é d'louvrâdje ! Du n'sû nîⁿ in vacances, mi ! *(Riant)* A t'taleûre, Léonard, pou l'apèro ? Onze èures a l'cafèteria ?
- 305.Léonard : D'acoûrd ! *(Randouillet sort, Léonard appelant)* Evelyne !
- 306.Viviane : Ele è-st-invoye !
- 307.Léonard: Invoye? Mès ayu ça? Avu qui ?
- 308.Viviane : Avû lès deûs beatniks.
- 309.Léonard : Pouquè fé ?

- 310.Viviane : Is n'mè l'ont nîⁿ dit... Et adon, du n'sû nîⁿ inne ajince dè rinsingn'mints, d'acoûrd ?
- 311.Léonard : Mès... (*Voyant le sac*) Vos d'sèrtèz ?
- 312.Viviane : Way, du d'é m'conte du camping !
- 313.Léonard : Eyèt mossieù Maurice :
- 314.Viviane : Il-èst d'jà invoye... Li i lyi fôt sès-éses, adon vos compèrdèz... Ele caravane !
- 315.Léonard : Et vos dalèz l'ètrouvér ?
- 316.Viviane : C'est ça ! Alèz, a r'vwâr mossieù, èyèt bones vacances ! (*Elle sort*)
- 317.Léonard : Et bîⁿ a r'vwâr adon... (*A peine seul, il se met en chute faciale et commence à faire des pompes, mais au bout d'1 ou 2, il se redresse en soufflant*) Après tout, zut ! (*il prend un livre de mots croisés et s'installe dans le transat. On entend soudain une voix qui l'appelle*)
- 318.La voix off : (*Avec un fort accent anglais*) Pardon monsieur ! Vous pas vouloir venir aider mi pour tenir le barre ?
- 319.Léonard : (*Se lève et va vers la clôture côté cour*) In bar ? Vos-ouvrèz in cabaret ?
- 320.La voix off : Non, le barre de le au-vent !
- 321.Léonard : Ah ! El bare du ô-vint ! Ene sèconde, d'arîve ! (*Pose son livre*) Ah cès-inglès ! is n'sâv'tè vrémint nîⁿ d'visér come tout l'monde ! (*Il sort, Viviane revient, affolée*)
- 322.Viviane : Merde ! Mès comint ç'qu'is-ont fét ? ... I n'fôt nîⁿ qu'Maurice m'ètroûve douci ! (*Elle entre dans la caravane de Léonard pour s'y cacher*)

Scène 15 :Evelyne-Jenny-Maurice-Bob.

Ils entrent. Bob et Jenny soutiennent Maurice un peu Groggy. Evelyne les suit. Ils installent Maurice dans un transat

323. Bob : il-a stè bîⁿ sounè !
- 324.Jenny : Après in choc insi, C'est normal, èno ? Mès vos avèz dev'nu sot ou bîⁿ què ? Fé ène keûye d'pèchon a n'vwature èyèt l'invouyî dins l'décor !
- 325.Bob : Vos-avîz in-ôte moyiⁿ pou l'arèter, vous ?
- 326.Jenny : N'inspèche ! Vous, fé ça avû l'fiye du patron !
- 327.Evelyne : Du patron ?
- 328.Bob : Way, euh... Patron, c'è-st-insi qu'on loume lès capitalisses, nous-ôtes, les hippies... (*Bas, à Jenny*) I n'dwat nîⁿ l'savoû, v'la tout.
- 329.Jenny : D'austant d'pus qu'il-a yeû deûs vwatures dins l'décor !
- 330.Bob : Deûs ?
- 331.Jenny : Quand vos avèz doublè l'vwature dès kidnapeûs, il-a in-ôte ôto qui v'noût in face èyèt qui a roulè dins l'richot in volant vos éviter !
- 332.Bob : Mèrde !...Evelyne, i m'chène qu'on-a droût a n'ètite èsplicâcion, non?
- 333.Maurice: (*Revenant à lui*) Ayu ç'què d'sû... ?

- 334.Evelyne : *(Trouvant un prétexte pour se défilier)* Ah, i r'vîⁿt a li.. Adon, Maurice, ça va mèyeû ?
- 335.Maurice : Comint ? C'est vous qui... ?
- 336.Evelyne : Mi, Bob èyèt Jenny, way ... Eyèt mèt'nant on vouôrût bîⁿ qu'vos nos spliquisse!
- 337.Maurice : Spliquû ? Mès spliquû què ?
- 338.Bob : Pouquè cès deûs loustics-la vos-ont inl've ?
- 339.Maurice : Ah...Way... Et bîⁿ v'la !... In réalité, du n'pû nîⁿ vos l'dîre mès pusdi què vos m'avèz scapè... V'la, cès deûs gayârd-la, c'est ...dès èspions..*(Evelyne fronce les sourcils d'un air amusé voyant Maurice s'enfoncer dans son mensonge)*
- 340.Bob et Jenny : Dès-èspions ?
- 341.Evelyne : *(D'un air moqueur)* Dès èspions ?
- 342.Maurice : Eyèt i veûl'tè absolument récupérerin micro-film !
- 343.Bob : *(Emballé)* Què vos-avèz ?
- 344.Maurice : C'est ça, way !
- 345.Evelyne : Du pinsoû qu'vos-astîz ajint immobiliè ?
- 346.Maurice : Enè couvèrte, ça ! Ene couvèrte !
- 347.Jenny : Eyèt cès micro-films-la, ça a rapoûrt avû què ?
- 348.Maurice : Chuuut ! sècrèts atomiques !
- 349.Evelyne : Dites èm pô, mès c'est passionant tout ça !
- 350.Maurice : Way...Mès atincion èno ! Motus! Tout ça dwat d'morér intrè nous-ôtes !
- 351.Evelyne : Bîⁿ seûr !
- 352.Maurice : Mès tout mèt'nant, du va d'vwâr èm muchî... Pac'qu'is vont r'veni, c'est seûr !
- 353.Bob : On s'in d'ocupe !
- 354.Maurice : Vos n'lès counichèz nîⁿ ! Is sont capâbes dè tout !
- 355.Bob : Non, du voloû dîre, on s'ocupe dè vos muchî...
- 356.Jenny : *(Le prenant à part)* Vos vos lancèz dins l'èspionâdje tout mèt'nant ? C'est nîⁿ foûrt hippie, tout ça !
- 357.Maurice : *(Sursautant brusquement)* Viviane !*(Il se précipite dans la caravane)* Invoye, èle garce !
- 358.Evelyne : *(Toujours moqueuse)* Inne-èspione ètou ?
- 359.Maurice : Hin ? Euh... Way ! Doûbe... Doûbe... Ele m'a doublè !

Scène 16 :Les mêmes + Léonard.

- 360.Léonard : *(Venant du fond)* Ah ! Evelyne ! Mès ayu ç'què vos-avèz stè ?
- 361.Bob : On l'a inminné fé in p'tit tour, pou lyi candjî sès idéyes, patr... Heu... mossieûr !

- 362.Léonard : C'est bîⁿ , c'est fin djinti d'vo part. (*Voyant Maurice, il s'approche et lui donne une tape amicale dans le dos, l'autre crie de douleur*) Et adon, on-a candjî d'avis', mossieur Maurice ?
- 363.Maurice : Ayyyi !!! Candjî d'avis ?
- 364.Léonard : Vo feûme a dit qu'vos d'avîz vos soû du camping !
- 365.Maurice : Ah bon, vos l'avèz vu ? Ayu ç'qu'èle èst ?
- 366.Léonard : Invoye ! (*Lui redonne une tape dans le dos*) Mès èle èrvéra... On counwat lès feûmes nous-ôtes, èno ? (*Re-tape-re-cri*) Mès què ç'qu'il a ? Vos stèz cochî ?
- 367.Maurice : Non ! Dès courbatures ?... Du n'é pont l'abitûde dè dormi su in lit d'camp !
- 368.Léonard : Fêtes come mi... Gym matinale èyèt vos s'rèz in plène forme !
- 369.Jenny : Nous-ôtes, c'est l'yoga ! Ca fèt du bîⁿ ... Ca dèstind.
- 370.Bob : (*Voyant Jenny qui s'installe assise en tailleur*). Vos pinsèz vrémint qu'c'est l'moumint dè...
- 371.Jenny : Ca vos f'ra du bîⁿ ètou... Alèz, go !... Eyèt vous ètou ! (*Elle invite Maurice. Les deux hommes s'asseyent à côté de Jenny et imitent ses gestes*)
- 372.Maurice : Mès si lès-ôtes arîv'tè ?
- 373.Jenny : Is-atindront ou bîⁿ is f'ront come nous-ôtes.
- 374.Maurice : Ca... Ca m'sésiroût !
- 375.Léonard : (*A Evelyne*) Vo mouman n'èst nîⁿ co r'vènuye?

Scène 17.Les memes+Randouillet et Marguerite.

Marguerite entre, chancelante, soutenue par Randouillet.

- 376.Marguerite : Mè vla !
- 377.Evelyne : (*Se précipitant tandis que Bob, Jenny et Maurice restent imperturbables*) Mouman, què ç'qu'i s'a passè ?
- 378.Randouillet : (*La menant vers un transat*) In acsidint d'vwature... Mès rîⁿ d'grève, savèz
- 379.Léonard : Què ç'qu'èla a ?
- 380.Randouillet : Ene pére dè bleùs... Rîⁿ d'pus...
- 381.Léonard : (*S'énervant*) Du vos parle d'èm vwature !
- 382.Marguerite : Hin ? Du pouroû yèsse morte èyèt tout ç'qu'i l'intèrèsse, c'est s'vwature !
- 383.Léonard : Vos n'astèz nîⁿ morte pusdi qu'vos-astèz la ! Comint ç'què ça a arivè ?
- 384.Marguerite : Il-a inne andouye qu'a doublè in plin virâdje... D'arivoû in face èyèt d'é volu l'évitér èyèt... (*Bob tousse*)
- 385.Léonard : Vos n'avèz nîⁿ yeû l'tans d'prinde ès plaque? (*Bob tousse de plus en plus*)
- 386.Marguerite : Eyèt pouquè nîⁿ ène foto du chôfeû pindant qu'vos-i astèz ? Ca a stè tél'mint râde què du n'é nîⁿ yeû l'tans d'dire ...
- 387.Bob : Ouf !

- 388.Marguerite : *(Les voyant) Què ç'qu'is cafouy'tè cès twâs-la ? (Les trois ont les bras levés) Is sont prisonîs ?*
- 389.Léonard : *I yoguent !... Is font du yoga... Ca dèstind a ç'qu'i parèt (Il va s'asseoir près d'eux)*
- 390.Marguerite : *Ele marche a pîds ètou ça dèstind... Eyèt si vos volèz dinnér, tous lès comissions sont d'moréyes dins l'ôto !*
- 391.Léonard : *Comint , vos n'avèz rîⁿ raminnè ?*
- 392.Marguerite : *Vos m'pèrdèz pou in bôdèt ou bîⁿ què ?*
- 393.Léonard : *(Se dirige vers la caravane) Bah, vos-avèz bîⁿ in p'tit rèsse a rinscôfèr èno ?! (Viviane ouvre la porte brusquement)*
- 394.Viviane : *Adon, vos-arivèz, èm'Léonard chéri !*
- 395Tous : *Oh! (Maurice veur se précipiter sur elle mais Jenny et Bob le retiennent)*
- 396.Léonard : *(Sur qui Marguerite s'avance menaçante) Mès...Mès....Mès....*
- 397.Marguerite : *In p'tit rèsse èno ! Il s'en suit une discussion animée à laquelle se mêlent Randouillet, Evelyne et Viviane....*

RIDEAU.

ACTE 3.

Décor inchangé. Au lever du rideau, Evelyne sort doucement de sa caravane et vient, sans faire de bruit et en s'assurant de ne pas être vue, vers la tente. Elle appelle discrètement.

Scène 1: Evelyne-Maurice-Randouillet

- 1.Evelyne : Ouh ouh ! Debout, payasses ! (*On entend un étirement bruyant*) Chuut ! Vos volèz rinvèyî tout l'camping ? (*Maurice sort de la tente. Il est vêtu du costume hippie de Bob et coiffé de sa perruque, Evelyne éclate de rire*) Décidémint, ça vo va vrémint bîⁿ ç'costume-la !
- 2.Maurice : Oh ça va, èn'vos foutèz nîⁿ d'mi! Si vos pinsèz qu'ça m'amuse dè fé l'gugusse dè carnaval !
- 3.Evelyne : (*Faussement inquiète*) Mès... C'est pou vo sécurité, mossieù l'èspion !
- 4.Maurice : Du sé... Du sé !
- 5.Evelyne : C'est tout l'minme nîⁿ d'vo fôte si Matahari a d'zèrtè avû vo vwature !
- 6.Maurice : C'tèle-la, èle nè piérd rîⁿ pou ratinde !
- 7.Evelyne : Bîⁿ dormi tout l'minme ?
- 8.Maurice : Come in tchîⁿ dins s'cayute, way ! Du n'comprend nîⁿ comint ç'qu'on pût tèni a deûs la-d'dins !
- 9.Evelyne : Ermarquèz, c'est pus grand qu'in lûja !
- 10.Maurice : (*S'étranglant*) Qué lûja ?
- 11.Evelyne : C'est bîⁿ doûla qu'vos s'rîz tout mèt'nant si on vos-avoût léchî dins lès mangns dè Fernand èyèt Gino !
- 12.Maurice : Fernand èyèt Gino... Mès... Comint ç'què vos counichèz...
- 13.Evelyne : Viviane !
- 14.Maurice : Què ç'què vos volèz... Ele vîye d'èspion, c'est rimpli d'risse !
- 15.Evelyne : (*Froidement*) Vos stèz ôstant èspion què d'sû nonète !
- 16.Maurice : Mès... Du vos l'djure... Lès micro-films...
- 17.Evelyne : Lès seûls films què vos counichèz, c'est lès films dè gangstèr... Ou pus râde, non, vos djuwèz d'dins ! Du vos-é minme vu al télé quand is-ont moustrè l'hold-up a Binche !
- 18.Maurice : (*S'étranglant*) Mès... Mès....
- 19.Evelyne : Infin, du n'vos-é nîⁿ vu mès is-ont tout splikî l'scénario... Qué istwâre !
- 20.Maurice : Mès... Si vos savèz tout, pouquè vos m'avèz scapè adon ? Pouquè vos n'm'avèz nîⁿ dènoncî ?
- 21.Evelyne : (*Un peu embarrassée, se détourne*) Du n'sé nîⁿ, in côup d'tièsse seûr'mint !
- 22.Maurice : (*S'approchant*) Ou bîⁿ..... In côup d'keûr !
- 23.Evelyne : (*Fièremment*) Què ç'què vos racontèz ?

- 24.Maurice : Què l'preumî coûp què d'vos-é vu, èm' keûr, il-a fêt in cutroumia... Du m'è sintu tout cru d'tchôd. D'avoû mès djambes qui clicotin'tè... Brèf, du pinse què d'é yeu l'coûp d'foûde après vous !
- 25.Evelyne : (*Flattée mais méfiante*) Vos-avèz d'ja dit ça a combîⁿ d'feûme ?
- 26.Maurice : C'èst l'vré, du d'é couneû branmint avant vous... Mès vous... Evelyne.... Vos stèz... Em'rèyon d'solèy !
- 27.Evelyne : (*Avec reproche et douceur*) Ca c'è-st-original !... Dins l'midi d'la France, c'èst nîⁿ ça qui manque !
- 28.Maurice : Et bîⁿ vos vyèz... D'abitûde, du fé du baratin a lès feûmes... Mès pad'vant vous, du n'sé pus què dîre...
- 29.Evelyne : Comint vos fé confyince, a vous, in...
- 30.Maurice : In gangstèr ? ... Bîⁿ seûr pour vous... Ele fîye d'in flic !
- 31.Evelyne : Ca n'a rîⁿ a vîr!... Mès... Comint ç'què vos l'savèz!
- 32.Maurice : Viviane !
- 33.Evelyne: Ah! Vos m'avèz d'ja racontè tél'mint d'mint'rîyes!
- 34.Maurice: D'aloû tout vos dîre... Et adon què ç'què ça candje pusdi qu'vos l'savîz... Eyèt qu'vos m'avèz tout l'minme scapè! Alèz... (*tente de l'approcher, elle est toujours de dos*) Evelyne.... Du vîⁿ d'fé ç'què du n'é jamés fêt pa-d'vant n'saki... Du m'è mis tout nu pa-d'vant vous.
- 35.Evelyne: (*En se moquant*) Du n'raguîde nîⁿ!
- 36.Maurice: Eyèt si vos lèchîz n'miyète ouvriyes lès bayes dè vos fièrté! (*Elle rit puis se jette dans ses bras*)
- 37.Evelyne: C'èst l'vré! Mi ètou quand du vos-é vu èm keûr s'a mis a bate a du cint a l'eûre... Eyèt minme quand d'é su qui ç'què vos-astîz, ça n'a rîⁿ candjî... Em gangstèr! (*Ils s'embrassent quand arrive Randouillet*)
- 38.Randouillet: Oh pardon! (*Maurice lui tourne volontairement le dos, Randouillet très ennuyé*) Euh... Vo pére n'èst nîⁿ co rinveyî?
- 39.Evelyne: (*Ennuyée aussi*) Euh... Non! Du n'pinse nîⁿ !
- 40.Randouillet: Ca n'fét rîⁿ du r'vére (*Tourne les talons*)
- 41.Evelyne: (*L'appelant, sur un ton qui demande l'indulgence*) Mossieû Randouillet...
- 42.Randouillet: (*Bref et fier*) Mam'zèle, c'èst nîⁿ dins mès-abitûdes dè m'ocupér d'èle vîye privéye dè vacancîs! Nos stons tètous libes.... (*Regard vers Maurice*) de nos idéyes! (*Il sort*)
- 43.Maurice: Aïe!...
- 44.Evelyne: Bah... Ca n'a pont d'importance! C'qui conte, c'èst d'trouvér l'moyîⁿ d'vos fêt d'zèrtér dè d'ci ô pus râde... Pou l'moumint, tout va bîⁿ, Bob et Jenny sont dins vo caravane. Si Fernand èyèt Gino r'vièn'tè, on dîra qu'vos-avèz pètè voye... Eyèt t't-a l'eûr, quand mès parints s'ron-st -invoyes, on vos minn'ra a l'gare... Alèz, alzin vos muchî!
- 45.Maurice: (*Riant et se dirigeant vers la tente*) Sacrè Bob! Qué émôcion ayér ô nût', quand il-a saquî s'pèruque!

- 46.Evelyne: Eureûs'mint pour vous qu'ç'astouît ène pèruque!...Atincion... D'intind du brût!
(*Elle le pousse vers la tente*)
- 47.Maurice: (*Passant la tête par l'ouverture de la tente et envoyant un baiser*) A t't-aleûr... Em pètit keûr! (*Il disparaît tandis que Léonard sort de la caravane, harnaché et équipé tel un véritable pêcheur*)

Scène 2 : Léonard-Evelyne.

- 48.Léonard: Ah! Bondjoû Evelyne! D'ja l'véye?
- 49.Evelyne: Bondjoû poupa! Way... D'avoû trop tchôd èyèt du n'savoû pus dormi.. Adon d'é v'nu prinde èl frès!... Mès vous ètou du vwa qu'vos stèz plin d'corâdje!
- 50.Léonard: Way! Du m'inva fé inmarvoyî èl twite...
- 51.Evelyne: Si d'comprind biⁿ, i n'fôt rîⁿ prévwâr pou l'dinnér !
- 52.Léonard: Avû l'vint come il-èst tournè, èle plène leûne dè ç'nût'-ci èyèt l'pètite breûme dè ç'matin, du pinse què ça s'ra ène grande djournéye!
- 53.Evelyne: Dins l'cas ontrére, vos-arèz apris a vos viérs a nadjî!
- 54.Léonard: Ene rèsponse insi, ça vos rimplit d'optimisme...
- 55.Evelyne: (*Riant*) Du vû dire què dins tous lès cas, vos s'rèz a vo-n-afère èyèt c'èst ç'qui conte in vacances, èno? Du va préparer l'cafè? Vos din volèz ène jate?
- 56.Léonard: Râde adon, C'èst d'bone eûre qu'on prind...(*Elle entre dans la caravane, Léonard s'approche furtivement de la tente. Il appelle à vois basse*)... Berthier!... Oh! Berthier! (*Ilsecoue un peu la tente. Maurice répond en essayant de modifier sa voix*)
- 57.Maurice(*Off*) Way....
- 58.Léonard: Du vos-é promis dè n'riⁿ dire a lès copins d'èl brigade su vo dèguis'mint d'hippie, mès vous, surtout niⁿ in mot su l'incidint d'ayér ô nût' èno!?
- 59.Maurice(*Off*) Qué incidint?
- 60.Léonard: Berthier, èn fêtes niⁿ l'inocint! Eç'feûme-la qui m'loumoût ès chéri... Du vos-asseûre qu'i n's'a riⁿ passè... Vos m'cwyèz?
- 61.Maurice(*Off*) Way...
- 62.Léonard: Adon, c'è-st-intindu? (*Marguerite sort de la caravane sans que Léonard la voit*) Rintrès al Louvière, on roublîye tout ça èyèt on r'prind s'pètît boulot d'flic, biⁿ pèpère!

Scène 3 : Léonard-Marguerite.

- 63.Marguerite: (*Coiffée d'un chapeau de soleil, visiblement prête à partir en ballade*) Vos d'visèz tout seû tout mèt'nant?
- 64.Léonard: (*Sursautant*) Hin? Euh... Non!... Du composou ène powésîye!

65. Marguerite: Ene powésîye? Vous?
66. Léonard: Bîⁿ seûr! (*Récitant*) Rintrès al Louvière, on roublîye tout ça, èt on r'pind s'boulot, dè flic bîⁿ pèpère!
67. Marguerite: Mès ça n'rime nîⁿ! Et adon, ça n'vût riⁿ dîre!
68. Léonard: Du n'sû qu'in aprinti... Mès pouquè ç'què vos stèz d'ja stampéye a ç'n-eûre-ci? Eyèt in tènuye d'combat ô d'zeûr du markî?
69. Marguerite: Du vîⁿ avû vous!
70. Léonard: Pou pèchî?
71. Marguerite: Pouquè? Ca vos dèrindje?
72. Léonard: Mès infin Marguerite, vos-avèz ça in oreûr!
73. Marguerite : Mi ? Bîⁿ du contrére ! Rassîse ô boûrd dè l'yô a ratinde qu'èl pètit bouchon s'infonce, du twève qu'i n'-a rîⁿ dè pus 'r'pôsant !
74. Léonard : Mès vos n'savèz nîⁿ d'morér chonq sècondes su n'sèle sans boudjî, vos r'lèvér ou bîⁿ bèrdèlér !
75. Marguerite : Dites tout d'swite què du sû d'trop !
76. Léonard : El dèrnîⁿ coûp qu'vos-avèz v'nu a l'pèche avû mi, ça a manqû d'fini in match dè bokse avû l'pècheû d'a costè...
77. Marguerite : I n'avoût qu'a nîⁿ fé d'touyâdje avû vo fil... Mès vous, vos stèz trop bon... Vos léch'rîz in tchîⁿ pichî su vos botines sans rîⁿ dîre !
78. Léonard : I n'l'avoût nîⁿ fèt insprès, ç'astoût a côse du vint... Mès vous, quand vos-avèz invouyî ès ligne ô mitant d'l'étang, ça n'astoût nîⁿ a côse du vint !
79. Marguerite : I-l'avoût bîⁿ mèritè... Vos-avèz bîⁿ vu qu'après i n'a pus 'r'couminchî !
80. Léonard : I n'âroût nîⁿ povu, il-a d'zèrtè !
81. Marguerite : Way, come in couyon !
82. Léonard: Bîⁿ tènèz, I volût s'èrvindjî sur mi èyèt m'foute dins l'yô... Eyèt vos savèz bîⁿ què du n'sé nîⁿ nadjî! ... Non, non! Dèmorez douci, du s'ré pus a m'n-ése !
83. Marguerite : Vos-indaléz l'ètrouver, èno, c'est ça ?
84. Léonard : Qui ça ?
85. Marguerite : (*Criant*) Vo mètrèsse !
86. Léonard : Mès n'gueûlèz nîⁿ si foûrt ! Què ç'què vos dalèz inmadjinér ? Du vos l'é dit ayér ô nût', du n'savovû minme nîⁿ qu'èle astoût dins l'caravane... C'è-st-inne alumeûse, c'est tout... Inne-amatrice dè bia maroù...
87. Marguerite : Il-èst tans qu'èle passisse ène visite a l'oculisse ! Si vos-astèz droût dins vos botes, du n'vwa nîⁿ pouquè du n'pouroû nîⁿ v'ni !
88. Léonard : Pac'qu'in vèyant vo tièsse, lès pèchons is-âront ène crîse cardiaque, v'la !
89. Marguerite : (*L'entraînant vers le fond*) Et bîⁿ insi vos n'ârez pus qu'a l'zès prinde avû l'pûjète... Alèz, in-avant, èle tèrèûr dèz profondès-yôs ! (*Ils sortent*)

Scène 4 :Evelyne-Maurice

- 90.Evelyne: *(Sort de la caravane et appelle)* Ele cafè èst... Tènèz, ayu ç'qu'is sont passès ?
- 91.Maurice : *(Passant la tête par l'ouverture de la tente)* Invoye... A l'pèche !
- 92.Evelyne : Tous lès deûs ? Et bîⁿ ! El minnâdje va bîⁿ !
- 93.Maurice : *(Sortant de la tente)* Oh ça !... Mès dites, c'è-st-in camp d'mutuwèle pou lès flics doûci ou bîⁿ què ?
- 94.Evelyne : Pouquè ?
- 95.Maurice : Pouquè ? Pacquè l'beatnik dè doûci *(Montrant la tente)* èyèt qui tout mèt'nant, doûrt doûla *(Montrant la caravane)* c'è-st-ètou in poulèt ! In colégue a vo pére ô d'seûr du markî !
- 96.Evelyne : Comint ç'què vos savèz ça ?
- 97.Maurice : Vo pére a v'nu m'fé sès confidinces in pinsant qu'ç'astoût l'ôte qui dormoût douci.
- 98.Evelyne : Bob ? In flic ? Et bîⁿ ça adon !
- 99.Maurice : C'èst nîⁿ Bob, c'èst Berthier, ès nom !... Nè m'dites nîⁿ qu'vos nè l'savîz nîⁿ ?!
- 100.Evelyne : Non, du vos l'djure !
- 101.Maurice : Bon, què soit ! Què ç'qu'on fèt tout mèt'nant ?
- 102.Evelyne : Pont d'panique. Dè toute manière, flic ou bîⁿ nîⁿ flic, i pinse què vos-astèz in-èspion... Adon on continuwe èl plan come prévu. On profite què mès parints sont-s-t'invoye pou vos minnér al'gâre.
- 103.Maurice : *(Se montrant)* Nîⁿ insi tout l'minme ! Eyèt tout mès loques sont dins l'caravane !
- 104.Evelyne : Et bîⁿ v'nèz toudis dèdjunér... Du vîⁿ d'fé du cafè...*(L'entraînant dans la caravane)* On lès rinvèy'ra après ! *(Ils entrent dans la caravane)*

Scène 5 ; Gino-Fernand.

Ils entrent prudemment, Fernand a la tête bandée, Gino porte des marques de blessures dans la figure et boitille un peu.

- 105.Fernand : Du pinse qu'a ç'n-eûre-ci, on n'risse nîⁿ d'yèsse dèsrindjî ! I dwâv'tè co dormi tèrtous'
- 106.Gino : Dè...Dè...Dèspère bîⁿ pa... Pa Pac'què du n'é nîⁿ l'invîye d'yèsse ar...Ar... Arindjî coco..Come ayér !
- 107.Fernand : En'vos-in fêtes nîⁿ . Tout èst réglè come du papî a musique ! Vos rintèz dins l'caravane, vos-indormèz Maurice, on l'inminne èyèt quand i s'rinvèye, on lyi fèt crachî l'morcha... *(Il sort un flacon de sa poche)* Tènèz...Pèrdèz ça !
- 108.Gino : Què...Què...Què ç'què c'èst ? Dè l'ni...ni...Nitro ?

- 109.Fernand : Mès non inocint ! On n'vût nⁿ l'fé sôtér... Nⁿ co.. C'est du chloroforme pou lyi fé fé in p'tit dodo. (*Gino ouvre le flaçon et renifle un bon coup. De suite, il titube*) Atincio, grosse bièsse, c'est nⁿ l'moumint dè tchére indormi !
- 110.Gino : Mès què... Què... Què ç'què d'dwa fé avû ça ?
- 111.Fernand : Vos-in vièrsè dins-in mouchwâr, vos l'aclapèz su s'nèz èyèt l'toûr èst djuwè !
- 112.Gino : Bonbon...D'é com... Compris... Et après ...Du..Du vos-a..Sa...Sapèle pou trin... Trinsportér l'co..co...Colis !?
- 113.Fernand : C'est ça, way !...Alèz, hue !
- 114.Gino : (*Hésitant à y aller*) Ey....Eyyèyèt pou..pou...Pouquè vovos n'i...n'i...n'îriz nⁿ vous ?
- 115.Fernand : Du sù-st-a l'afût !
- 116.Gino : Mès...Mès mimi ètou dudu du pupû yèsse a lala l'afût !
- 117.Fernand : C'est ça, èyèt s'il-a n'sakî qui arîve, (*L'imite*) èl èl èl èl tans d'mè prév'ni èyèt du s'rè r'fèt come ène rate ! Rⁿ du tout !, C'est vous qui va !
- 118.Gino : Bon...Bon... II n'fôt nⁿ vos-insin.sinnèrvér... Quand vos...Quand vos...Vos-insin-sinnèrvèz, vos vos vos m'tèz a tafyî! (*Il entre prudemment dans la caravane et en ressort aussitôt*) I...I n'fèt nⁿ clér lala la d'dins ! (*Geste menaçant de Fernand. Gino entre à nouveau pour ressortir aussitôt*) Mèmèr...Mèrde... I n'èst nⁿ...I n'èst nⁿ ...I n'èst nⁿ...
- 119.Fernand : Què ? I n'èst nⁿ la ?
- 120.Gino : Syè ! I n'èst nⁿ ... Tout seû !
- 121.Fernand : Nⁿ tout seû ?
- 122.Gino : Il-a..Il-a...Il-a n'gonzèsse avû li !
- 123.Fernand : Sacrè Maurice ! I n'pièrd nⁿ s'tans, l'don Juan. Eureûs'mint qu'Viviane n'èst nⁿ la, èle lyi arach'roût sès-îs !
- 124.Gino : Et adon... Quèquè.... Què ç'què d'fé on mi ?
- 125.Fernand : Vos-indormèz l'nana ètou !
- 126.Gino : Mèmès...Mès èle doûrt dèdja !
- 127.Fernand : (*Sénervant*) Vos lyi stichèz l'mouchwâr su visâdje ètou...Eyèt dèspèchèz-vous !
- 128.Gino : Dada...D'acoûrd ! (*Il entre tandis que Fernand fait le guet. Au bout de quelques secondes, il ressort*) Ca...Ca...Ca...Tout va bⁿ !
- 129.Fernand : Bon ! Tout mèt'nant, on l'roule dins n'couvèrte èt on l'prind avû nous-ôtes !
- 130.Gino : Poupou...Pouquè dins... Dins n'couvèrte ?
- 131.Fernand : Vos nos vyièz travèrsér l'camping avû Maurice pa'dzus nos spales ? On n'froût nⁿ 20 mètes sans yèsse èrpèrè !
- 132.Gino : C'est djusse... Dudu ... Du n'avoû nⁿ pin..Pinsè a ça !
- 133.Fernand : Ca vos-arîve dè pinsér, vous ? (*Il le pousse dans la caravane où il entre aussi*)

Scène 6 : Maurice-Evelyne-Fernand-Gino-Bob.

Maurice sort de la caravane suivi d'Evelyne.

- 134.Evelyne : Què ç'què vos dites dè m'cafè ?
- 135.Maurice : Deûs jates insi èyèt c'est l'crise dè nerfs !
- 136.Evelyne : Il-èst trop foûrt ? *(On entend du bruit dans l'autre caravane. Maurice fait signe à Evelyne d'écouter et de se dissimuler)*
- 137.Maurice : Chuut !
- 138.Fernand :*Off* : Exaspéré. Mès pèrdèz-lè in d'sous d'sès bras, crè miyârd !
- 139.Gino :*Off* Du Du...Du n'sé nⁿ... A A côse d'èl coucou...couvèrte !
- 140.Fernand :*Off* Adon poussèz nom dè djîs ! On va l'fé roulér a tère... *(Maurice approche de la caravane et regarde par la fenêtre. Ensuite il court prendre un gourdin derrière la caravane, fait signe à Evelyne de rester à l'écart. On voit apparaître Fernand tirant « le colis » à la porte de la caravane. Il se redresse sur la marche)*
- 141.Fernand : La ! Mètèz-l' assis su l'marche-pîds... C'est ça... Eyèt tout mèt'nant, fêtes-lè dèskinde su s'cu ! *(Bob est enroulé dans une couverture ne laissant passer que ses pieds. Fernand est dehors en le maintenant assis)*
- 142.Gino : Ra...Ratindèz... Dé..Dé...Dé pièrdu l'boutèye dè ChloChlo... Chloroforme !
- 143.Fernand : *(Soupirant)* Et bîⁿ cachèz après ! *(Dès que Gino est à l'intérieur, Maurice se glisse derrière Fernand, l'assomme puis se cache à nouveau)*
- 144.Gino : *(Il passe la tête par la porte de la caravane)* Ca... Ca i èst... Dudu ..Du l'é 'r'trouvè ! Fèr...Fèr... Fèrnand ? Fèr...Fèr...Fèrnand ? Et... Et biⁿ què...Què ç'qu'il-a ? Fèr... Fèrnand ? *(Il se penche sur Fernand, Maurice surgit et l'assomme à son tour)*
- 145.Evelyne : Mès Maurice, pouquè ç'què vos-avèz... ?
- 146.Maurice : Vos-avèz bîⁿ vu ç'qu'is f'sin'tè èno ? *(Il ôte la couverture et montre la tête de Bob)* Raguidèz, is l'ont indormi !
- 147.Evelyne : In pinsant què ç'astoût vous ! Mès què ç'on va fé tout mèt'nant ? C'est li qui d'voût nos minnér !
- 148.Maurice : Pou couminchî, lès muchî ! On dîroût in champ d'bataye douci !
- 149.Evelyne : Lès muchi ? Mès ayu ?
- 150.Maurice : La tènèz ! *(Tirant le premier vers la caravane de Léonard)*
- 151.Evelyne : Dins no caravane ?.... Mès....
- 152.Maurice : Vos parints sont tout l'minme invoye ! El tans dè m'candjî èyèt on l'z-ès balance *(Il porte le second dans la caravane)*
- 153.Evelyne : *(Regardant dans la caravane)* Mès què ç'què vos foutèz co toudis ?
- 154.Maurice : Ene sèconde ! In p'tit dètay pou lès dèscoradjî d'pèté voye ! *(Il sort avec une boule de linge sous le bras, les pantalons des deux, qu'il cache dans la tente)*
- 155.Evelyne : Eyèt li ?

156.Maurice : Dins l'tente ! (*Ils l'y portent à deux*) Tout mèt'nant, du va m'candjî ! (*Il se dirige vers la caravane*)

157.Evelyne : La d'dins ? Mès... Eyèt Jenny ?

158.Maurice : Bah, èle doûrt ! (*Se retourne, moqueur*) Dèdja djalôuse ?

Evelyne va se poster au fond, entre les deux caravanes pour guetter. Elle revient, affolée et va se cacher avant-scène droite, derrière la caravane.

Scène 7 :Marguerite-Maurice-Evelyne

Marguerite revient, visiblement énervée. Elle se dirige immédiatement vers la caravane. Elle parle à Evelyne qu'elle croit dans la caravane.

159.Marguerite: C'est nîⁿ ène tièsse qu'il-a vo pére, c'è-st-in morcha d'gruyère! Vos-avèz d'ja vu in pèchêu sans moulons, vous? Et biⁿ mi, syè (*Elle entre dans sa caravane et pousse un cri et sort de la caravane à reculons*)... Mès què ç'què vos fêtes doula vous-ôtes deûs? Hin? Eyèt... Oh! Du vos d'vîse!... (*S'approchant prudemment*) Et bîⁿ... On diroût qu'is sont.... O 's'coûrs! (*Elle vient vers la tente*) Il-a deûs moûrts dins m'caravane!... (*Ouvre la tente et crie*) Aaaah! L'hippie, is l'on tondu... Ooooh! C'est nîⁿ vré qu'li ètou... Et bîⁿ mon dieu sègneûr! C'est pîre qu'èle massake d'èl Saint Valentin....! (*Elle va frapper à l'autre caravane*) A l'éde, ô s'cours... Oh! Il-a n'saki douci? (*Maurice ouvre toujours coiffé de sa perruque*)

160.Maurice: Què ç'què c'est ? (*Le voyant, Marguerite pousse un cri et s'évanouit*) C'est nîⁿ l'vré! Co yeûne dè pus!

161.Evelyne: Què ç'qu'il-a yeû?

162.Maurice: Rîⁿ! In m'vèyant, èle a tcheùd dins lès puns.

163.Evelyne: (*Avec reproche*) Nîⁿ sézichant, avû vos tièsse dè Landru!

164.Maurice: (*Haussant les épaules*) Landru! I n'avoût nîⁿ in pway su s'cayô... D'alyeûrs, du va tout d'swite rinde ès tonsure a l'indormi... (*Il enlève la perruque et va la lancer dans la tente*)

165.Evelyne: Eyèt tout mèt'nant, què ç'qu'on fét?

166.Maurice: Pou couminchî, dalér quér l'vwature.

167.Evelyne: Mès infin, Bob, il-èst...

168.Maurice: Pond d'panique èm colô (*Il montre le trousseau de clés*) D'é trouvè ça dins l'caravane... Alèz, v'nèz!

169.Evelyne: Eyèt m'mouman! Du n'pû nîⁿ l'léchi insi! On va l'mète dins l'caravane tout l'minme!

170.Maurice: Avû lès deûs zigotos? Si èle èrvî^{nt} a lèye couchîye a costè d'Fernand, èle pouroût bîⁿ fé inne ataque! Léchèz-lè doula! On l'mètra ind'dins quand on âra vûdfi lès deûs-otes ...paquêts!

171.Evelyne: Du va tout l'minme mète èl couvèrte dèssus lèye!

172.Maurice: Vos-avèz peû qu'èle pèrdisse froûd? I fét vingt chonq degès!

173.Evelyne: Non, c'est pou l'muchî... On n'sét jamés... Dins-in camping!

- 173.Maurice: Bah, èle nè pût mô va! Tènèz, minme Landru i n'din voudroût nîⁿ!
- 174.Evelyne: Douc'mint, èno! Vos pourîz d'morér poli avû m'mouman.. En roubliyèz nîⁿ què tout ça c'èst d'vo fôte !
- 175.Maurice: Mès c'èst pou rîre... Alèz, dèsépèchèz-vous... On n'a pont d'tans a pièrde... (*Ils sortent tous les deux*)

Scène 8 : Gino-Fernand.

Fernand sort en premier, en caleçon, se tenant la tête et titubant encore un peu.

- 176.Fernand: Miyârd, èmⁿtièsse! Si d'atrapoù l'vôⁿ qui m'a foutu ç'coup-la!
- 177.Gino: (*Passe la tête par la porte aussi encore engourdi. Il éclate de rire*) Il-a vrémint d'vu tapér foûrt... Pa...Pa...Pac'què Vos... Vos... Vos-avèz pièrdu vo marone!
- 178.Fernand: (*Se regardant puis regardant Gino en riant*) Avant d'vos foute dès-ôtes, raguidèz-vous ètou! (*Gino sort dans la même tenue*)
- 179.Gino: Ah bîⁿ... Bîⁿ...Bîⁿ ça! On...On...On-a vrémint l'ér fin touttout... Tout mè'tnant! (*Soudain inquiet*) Potète quèquè.. Què ç'astoût in...In...In obsèdè¹
- 180.Fernand: Scsuwèl? Andouye! Vos vos fêtes co dès-idéyes ou bîⁿ què?
- 181.Gino: A... Avû tout ç'qu'on...C'qu'on-intind... I...i...I fôt s'dèmèfyî!!... Is sont cu...cu...Culotès cès ga...gayârdsla!
- 182.Fernand: Pou alouyî dès-èfants, potète bîⁿ, mès avû nous-ôtes, is n'ou'srin'tè nîⁿ! Ene bone père dès bèrlafes èyèt...
- 183.Gino: Way! Couic! (*Faisant le geste des ciseaux*)
- 184.Fernand: Way... Ene mouche a miel qui n'a pus pont d'dârt, èle nè sèt pus pikî!.. (*Se rendant compte de la discussion dans laquelle l'autre l'a entraîné*) Mès dites... Vos vos rindèz compte què vos stèz in trin dè m'racontér dès bièstrîyes, in scan'çon, in plin mitan d'in camping... Alès, r'saquèz vos pal'tot!
- 185.Gino: (*Pudiquement*) Fè...Fèrnard! Pouquè ç'què du dwa inl'vér m'pal'tot? On va prinde in bain d'solèy?
- 186.Fernand: (*Qui enlève sa veste*) C'ès-st-ène bèrlafe què vos dalèz prinde si vos n'vos dèsbiyèz nîⁿ! Vos-avèz d'ja vu in vacancî in mayot d'bain avû in pal'tot èyèt n'kèmîje, vous?... Insi, on n'sè f'ra nîⁿ r'markî!
- 187.Gino: (*Ironique*) A...Avû dès côchètes èyèt dès solés?...
- 188.Fernand: Et bîⁿ on l'èrsake ètou. On much'ra tout douci, pa-d'zous l'caravane. (*Il dissimule ses vêtements sous la caravane de Léonard, imité par Gino*) On-a dès-ôtès loques dins l'ôto. Tout mè'tnant, on s'in va (*Ils enroulent bien la couverture autour de Marguerite, ignorant que c'est elle, et la mettent sur l'épaule comme deux porteurs de tapis*). Ils s'arrètent pour que Fernand puisse guetter l'arrivée d'un gêneur).
- 189.Gino: Fff...Fèrnard, vos-avèz lès c.c...Clés d'lôto, Eyèt lès pppppapîs?

- 190.Fernand: Vos n'povîz nîⁿ l'dîre avant, non? Alèz, on léche tchére èl viande! (*Ils déposent le colis et Fernand va prendre ce qui lui faut dans ses vêtements*) Bon!... On-i va! (*Ils reprennent comme ci-dessus*)
- 191.Gino: Fff...Fèrnand!... Eyèt nos rrrrrèvolvèrs?
- 192.Fernand: Nom dès djîs! Vos l'fètes insprès ou bîⁿ què? (*Déposent à nouveau et viennent prendre leur arme*)
- 193.Gino: Et...Et...Et... Et ayu ç'qu'on l'mèt?
- 194.Fernand: (*Enervé*) Vos volèz vrémint què du vos l'disise, (*Il le met dans la ceinture de son caleçon. Gino l'imité puis ils reprennent le colis sur l'épaule. Soudain, Gino se met à crier et à rire sottement*) Què ç'qu'il-a co?
- 195.Gino: Em...Empi...Empipi...Pispolèt... Il-a tcheûd dins l'fond.... Eyèt... Eyèt c'èst froûd!
- 196.Fernand: Du moumint qu'èl côup n'pârt nîⁿ tout seû!.. Alèz, on-i va! (*Ils s'apprêtent à partir à gauche...*) Mèrde! V'la l'bèrdjote dè Viviane.. Tant pîre, on f'ra l'tour pa l'ôte costè. (*Ils partent à droite*)

Scène 9 : Viviane

Elle entre prudemment et se dirige de suite vers la caravane de Maurice.

- 197.Viviane: (*Frappant doucement à la porte*) Maurice...Maurice! Em'pètit Momo! Alèz, vos n'dalèz nîⁿ grougnî pîndant 20 ans pou n'pètit farce insi èno?... Après tout, c'èst d'vo fôte... Vos m'avèz rindu djaloûse in f'sant lès bias-îs à l'pètit visène... Eyèt vos m'counichèz... Quand du sû djaloûse, du vwa rôudje èyèt du sû capâbe dè tout!... Mès chonq munutes après, c'èst roubliyî... Alèz, on fèt l'pés, èm'pètit lapin...Du rinte dins l'cotche... (*Elle ouvre la porte*) C'èst vo p'tite Viviane qui vos-a tél'mint manquî (*Elle entre*) ...Ooooh El crapô!... (*Elle sort*) Vôrîⁿ! Mès c'èst pus ça in-ome, c'è-st-in-atrate sorite!... Et avû l'barakîye ô d'zeûr du markî! Li qui vût què du m'èrlave lès dints èyèt lès pîds d'avant dè m'mète dins l'lit!... Li, avû ç'bwate a punésés! (*A la porte de la caravane*) Hé, vous! En'fètes nîⁿ chènance dè dormi... Marcrâle! (*Elle claque la porte*) Du dwa m'èrvindjî... Du dwa m'èrvindjî... Eyèt tout d'swite (*Elle regarde la tente*) Eyèt pouquè nîⁿ après tout! (*Elle ouvre la tente et a un recul de dégoût*) Beuuuûrk! Infin, ça m'rapèl'ra mès vacances a l'cinse dè m'grand-mé (*Entrant à quatre pattes dans la tente*) ...Et adon èm grand crolè... On va fé in gros calin avû l'pètit Viviane? (*Elle referme la tente tandis que Léonard et Randouillet entrent*)

Scène 10 :Léonard-Randouillet

- 198.Randouillet: Ah way, du l'é vu passér il-a bîⁿ in quârt d'eûre!
- 199.Léonard: Pour mi, èle nè lès trouve nîⁿ, ou bîⁿ adon, èle a rinversè l'bwate! (*Va à la caravane*) Marguerite! Et adon.... Cès moulons?! Vos pinsèz qu'du va apicér dè pèchons in trimpant mès doûgts dins l'yô? (*Il ouvre*) Tènèz! Ele n'èst nîⁿ la! Vos n'l'avèz nîⁿ vu s'inralér?

- 200.Randouillet: Non! Eyèt du n'é nîⁿ boudjî dè m'cayute!
- 201.Leonard: Tènèz! Ca c'èst drole! ...Eyèt Evelyne? (*Appelant*) Evelyne? Evelyne.O-oh! Ca n'èst nîⁿ normal ça!
- 202.Randouillet: Du n'é nîⁿ l'abitûde dè m'mèlér dè ç'qui m'èrwéte nîⁿ, mès... D'é vu Evelyne t't-aleûre... Eyèt èle n'astoût nîⁿ mërseûle!
- 203.Léonard: Ah bon?!
- 204.Randouillet: Ele astoût avû l'beatnik! (*Montrant la tente*)
- 205.Leonard: Ah way! C'è-st-in coumarâde... I lyé fêt passer s'tans!
- 206.Randouillet: Ah pou ça, èle n'avoût nîⁿ l'ér dè s'imbéter!
- 207.Léonard: Què ç'què vos volèz dîre?
- 208.Randouillet: Quand du sù-st-arivè, i s'rimbrassin'tè... Su l'bouche!
- 209.Léonard: Ah ça, c'èst l'bèche d'èl pés!
- 210.Randouillet: Et bîⁿ! I d'vin-tè yèsse branmint in bisbrouye pac'què ça a duré lômint!
- 211.Léonard: Comint ça, lômint?
- 212.Randouillet: (*Les imitant d'un baiser sur la main*) Bîⁿ.... Lôôôômint!
- 213.Léonard: C'èst nîⁿ l'vré! Tréte! Em'fé ça, a mi!
- 214.Randouillet: Mès, c'èst vos fîye qui a...
- 215.Léonard: Du m'comprend (*On voit la tente remuer et on entend la voix de Viviane*)
- 216.Viviane(*Off*) Mès du n'é jamés vu in-indormi insi! D'é tout asprouvè, mi! Vos n'volèz nîⁿ fé in-èfoûrt?... (*On entend un rugissement de Bob comme quelqu'un qui dort bien et qu'on vient ennuyer*)
- 217.Léonard: Oh! (*Venant à la tente*) Evelyne, Evelyne! Vûdèz dè d'la tout d'swite! (*Viviane sort de la tente*) Comint, c'èst vous?
- 218.Viviane: Bîⁿ... Way!
- 219.Randouillet: Du pinsoû qu'vos-astîz invoye!
- 220.Viviane: Et bîⁿ du sù 'r'vènuye!
- 221.Randouillet: Ca, du l'vwa bîⁿ! Mès c'èst doula vo caravane!
- 222.Viviane: Maurice m'a léchî tchére!
- 223.Léonard: Eyèt Berthier vos-a ramassè!
- 224.Viviane: Qui ça?
- 225.Léonard: Berthier! Bob!...El beatnik!...L'hippie!... El tréte, èl fôs j'ton! Ah... Du couminche a comprinde pouquè ç'qui s'dèsguîje pindant lès vacances, èm n-ome!... (*Va près de la tente*) Alèz, vûdèz d'la, vous!
- 226.Viviane: Nîⁿ lès pènes, i doûrt!
- 227.Léonard: Ah i doûrt! Du m'in va l'rinvèyî, mi, èç-gigolo-la! (*Il tire Bob par les pieds pour le faire sortir de la tente*)

Scène 11 :Léonard-Randouillet-Viviane-Bob-Jenny

Léonard redresse Bob avec l'aide de Randouillet.

228. Léonard : Tènèz-lè bîⁿ froût ! (*Il lui flanque une gifle. Bob se réveille un peu. Il lui en redonne une autre*)
229. Viviane : (*Moqueuse*) On vwat qu' vos-avèz l'pratique..
230. Léonard : Et adon, Berthier ? Du ratind vos-èsplicâcions ?
231. Viviane : Mès pouquè ç'què vos l'loumèz Berthier ?
232. Léonard : Pacquè c'èst s'vré nom ! C'è-st-in fôs hippie... Tènèz, rwètèz ça ! (*Il lui arrache sa perruque*)
233. Viviane : Comint ç'què vos l'savîz ?
234. Léonard : C'è-st-in colégue a mi !
235. Viviane : Co toudis in flic!? Mès c'è-st-in vré poulî douci! I keût dès poulèts dins tous lès cwins!
236. Léonard : Silince !! Du m'ocup'ré d'vous après ! (*A Bob*) Et adon ? Què ç'què vos f'sîz dins s'tinte-la ?
237. Viviane : I dormoût !
238. Léonard : C'è-st-a li qu'du l'dèmande !
239. Bob : ...Du... Dormoû...
240. Léonard : Avû... Avû....
241. Viviane : Avû n'pouye ? Normal pou in poulèt, non ?
242. Léonard : Eyèt vo feùme, ayu ç'qu'èle èst ?
243. Bob : (*Toujours somnolant*) Em feùme ? ...Dins l'caravane, tènèz !
244. Randouillet : Oh ! Dès-échangisses !
245. Viviane : Es feùme-la a pris m'n-ome adon mi d'é pris l'sîⁿ !
246. Bob : Mès què ç'què vos racontèz ? Mi ètou d'astoû dins l'caravane !
247. Léonard : Et vos vos rin vèyèz dins l'tente ?!
248. Randouillet : Potète qu'il-èst sotnambule !?
249. Léonard : C'èst ça ! Eyèt c'è-st-in dormant ètou qu'il-a rimbrassî m'fîye !
250. Bob : Vo fîye... Mès... Jamés !
251. Jenny : (*Sort de la caravane dans le même état que Bob*) Bobby... Què ç'qu'i s'passe... Vos-astèz d'ja l'vè ?
252. Léonard : Eyèt minme qu'il-a d'ja bîⁿ boutè ôdjordû !
253. Jenny : Mès... Pouquè ç'què vos-avèz r'mis vo pèruque ? Maurice è-st-invoye ?
254. Bob : Du n'sé nîⁿ ! Du vîⁿ dè m'rinvèyi... Dins l'tente... Avû Madame !
255. Viviane : Mam'zèle !... Vos-avèz bîⁿ dormi avû Maurice ?

- 256.Jenny : Mi ? Vos-astèz sote, way ! C'èst Maurice qui dormoût dins l'tente ! (*Léonard et Randouillet balancent la tête de l'un à l'autre sans plus rien comprendre*)
- 257.Léonard : C'èst tout, way ? Du sé ç'què c'èst, vos-asprouvèz d'minbrouyî !
- 258.Bob : Mès non, patron.... Du va vos spliquî ! Tout ça, c'èst dè l'fôte dès-èspions !
- 259.Léonard : Dès-èspions ! V'la ôte choûse tout mèt'nant !
- 260.Jenny : Way ! On n'pût nîⁿ vos l'dîre, mais Maurice, ... C'è-st in èspion!
- 261.Viviane: (*Eclate de rire*) Ca c'èst l'bouquet !
- 262.Jenny : Eyèt lèye, c'èst s'doublure !
- 263.Bob : Ele vût dîre, c'è-st-inne-èspione doûbe!... Ele fét avû lès-ôtes!
- 264.Léonard: (*Qui comprend de moins en moins*) Qués-ôtes ?
- 265.Jenny : Bîⁿ way, lès deûs-ôtes èspions qui l'on inl'vè pou avoû lès micro-flims !
- 266.Léonard : Ah bon ? Pac'qu'on inl'vè Maurice ?
- 267.Bob : Way, mès on l'a scapè èyèt pou s'muchî doûci, il-a pris m'place dins l'tinte èyèt mi, dins s'caravane!
- 268.Léonard: Eyèt ayu ç'qu'il-èst tout mèt'nant?

Scène 12 : Les mêmes+Evelyne et Maurice.

Maurice entre en regardant derrière lui et en attendant Evelyne.

- 269.Maurice: Dèspèchèz-vous m'pètit keûr ! On dwat r'nètyî l'place ! (*Voyant les autres*)
- 270.Léonard : Tènèz ! Mès v'la 007 ! (*Evelyne apparaît*) Ah vos-astèz la vous !? D'é n'père dès quèstions a vos pôsér !
- 271.Evelyne : Pus târd poupa ! C'è-st-ène longue istwâre... Eyèt pou l'moumint on a mèyeû a fé (*Cherchant la couverture*) On dwat... Mès... Ayu ç'qu'èle èst mouman ?
- 272.Léonard : Ele cache après mès moulons ! (*Evelyne regarde sous la caravane de Maurice*)
- 273.Evelyne : Mès èle astoût la, pad'zous l'couvèrte !
- 274.Léonard : Nîⁿ sézichant qu'èle nè lè trouvoût nîⁿ ! (*Maurice se précipite à la caravane de Léonard*)
- 275.Maurice : Merde ! Lès mouchons sont-st-invoye !
- 276.Léo+Randou : (*Se regardant*) Qué mouchons ?
- 277.Evelyne : Lès deûs ban...
- 278.Maurice : (*La coupant vivement*) Lès deûs-èspions !
- 279.Bob : Is-ont r'vènu pou vos qué ?
- 280.Maurice : Way, mès is vos-avin'tè... (*Mimant le geste du changement de personnes sous la couverture, comprenant soudain et regardant Evelyne*)
- 281.Evelyne : Ca i èst, d'é compris, is-ont inl'vè mouman !
- 282.Léonard : Hin ?

- 283.Maurice : Alèz, invoie, i fôt l'z-ès r'trouvér !
- 284.Evelyne : Mès infin, si is vos vway'tè, is vont vos...
- 285.Viviane : *(Calmemment)* Dèskinde !
- 286.Maurice : On véra bîⁿ !
- 287.Léonard : Ratindèz-m', du n'é rîⁿ compris, mès du vîⁿ avû vous! *(Il s'apprête à sortir avec Randouillet)* Vos d'vrîz l'loumér Chicago, vo camping ! *(Ils sortent)*
- 288.Bob : Eyèt nous-ôtes, què ç'qu'on fêt ?
- 289.Jenny : Si on daloût co fé in p'tit nikèt ? Du s'sé nîⁿ ç'què d'é, mès du sù scrande ! Scande !
- 290.Bob : Bone idéye, mi ètou ! C'est seûr'mint pac'què d'é trop travayî pindant'l'anéye, ça ! *(Ils entrent dans la caravane. Viviane, restée seule, jette un coup d'œil dans la caravane, hausse les épaules puis sort au fond à gauche.)*

Scène 13 :Marguerite-Fernand-Gino

Venant de droite, Marguerite arrive suivie de Gino et Fernand.

- 291.Marguerite : Ene farce ! Ene farce ! Mi, du vos l'dit ! Avant d'fé n'farce, i fôt yèsse seûr dè vo coûp !
- 292.Fernand : Mès du vos-asseûre, Madame, on pinsoût qu'ç'astout Maurice dins l'couvèrte.. *(Réfléchissant)* Dalyeûrs, du n'comprend nîⁿ comint...
- 293.Marguerite : Infin, tout è-st-arindjî... Mès d'âroû povu portér plinte pou tout ça ! Surtout què m'n-ome èst dins l'police !
- 294.Gino : *(Paniquant)* Dindins l'popo Dindins l'popo po? *(Il tire de temps en temps sur son caleçon)*
- 295.Marguerite : Lice, way! Mès come du vwa, vos stèz deûs brâves garçons, on roublîye tout ça !
- 296.Gino : Vos stèz bîⁿ djin...Djin... Djintîye !
- 297.Marguerite : *(Le voyant tirer sur son caleçon)* C'è-st-in tic què vos-avèz ou bîⁿ què ?
- 298.Gino : Mi...Mi... nonon... C'è-st-a côse dè m'pi...Pi....
- 299.Fernand: *(Le coupant)* Es pikure vos compèrdèz ? Il-a stè piquî pa in gros picron èyèt tout mèt'nant, i fêt inne alèrjîye....
- 300.Marguerite: Oh, mès i fôt sougnî ça !
- 301.Gino : Pppropro...
- 302.Fernand : Promis !
- 303.Marguerite : Avû tout ça, èm Léonard i ratind co toudis sès moulons... Du va co in-intinde ! *(Elle entre dans la caravane. Aussitôt Fernand se précipite à l'autre caravane puis à la tente)*
- 304.Gino : Què...Qqqè ç'què vos cachèz ?
- 305.Fernand : Après l'nôle, dè gros moulon ! *(Marguerite sort de la caravane)*

306.Marguerite : Du l'z-é trouvès... Du n'avoû jamés pinsè qu'lès pèchons sôtin'tè la-d'sus...Avèz d'ja vu ça ? (*Elle ouvre la boîte et les trois se penchent*) Beûrk... Ca grouye, èno ?

Scène 14 :Les mêmes-Léonard-Evelyne-Maurice-Randouillet.

Léonard arrive le premier et hurle aux autres.

- 307.Léonard : Hé ! Is sont douci ! (*Saisie, Marguerite sursaute et les asticots sont envoyés dans la figure des trois tandis qu'arrivent Maurice, Evelyne et Randouillet.*)
- 308.Marguerite : Mès què ç'qu'i vos prind d'èrbeûlér insi ?
- 309.Léonard : Vos n'avèz rîⁿ, Marguerite ?
- 310.Marguerite : Mi, non ! Mès vos moulons, vos povèz fé n'cwas d'sus !
- 311.Evelyne : (*A Marguerite qui s'est baissée pour ramasser quelques asticots*) Moman, i n'vos-ont pont fét d'mô ?
- 312.Marguerite : Yeûsses ! Mès non, c'est deûs p'tits farceûs farcès, v'la tout !
- 313.Evel+Mau+Léo+Rand :Mès c'est dès-èspions ! (*A ce moment Fernand sort son arme et la braque sur eux*)
- 314.Fernand : Nîⁿ in djèsse... Ou bîⁿ su sake ! (*Gino, lui, cherche son arme désespérément dans son caleçon*)
- 315.Marguerite : (*Aux autres qui ont levé les bras*) Il-a d'l'urticère !
- 316.Gino : (*Pointant enfin son arme*) Wôt...Wôt Wô...
- 317.Fernand : (*Le coupant*) Ca va, du l'é d'ja dit !... Maurice, v'nèz douci... Doûc'mint ! (*Maurice obéit*)
- 318.Evelyne : Què ç'què vos dalèz lyi fé ?
- 319.Maurice : Fuchèz rasseûréye, is n'sont nîⁿ si mèchant qu'ça !
- 320.Gino : Ca...ça, ça...ça dès-pind d'vous, m'ccco... M'colô !
- 321.Léonard : Mès donèz lyi lès micro-films !
- 322.Fernand : Dès films ? Vos pinsèz potète què du fé du cinéma ? Si d'a yun qui bouûdje avant qu'on fuchisse invoye in vwature, on l'dèskind, vu ?! ..Alèz, v'nèz, vous ! (*Ils sortent tous les trois*)
- 323.Evelyne : Vos n'dalèz nîⁿ lès léchî fé tout l'minme ?
- 324.Randouillet : Vos-avèz intindu ? Si on bouûdje...Pan... Mès n'vos-in fètes nîⁿ i n'diront nîⁿ lon !
- 325.Evelyne : (*Méchante et déseperée*) Què ç'què vos-in savèz vous ? Vos stèz mossieû mamadou ? (*On entend des sirènes de police, des portes qui claquent. Randouillet se précipite au fond*)
- 326.Randouillet : Què ç'què d'vos disoût !
- 327.Léonard : Ah bîⁿ ça ! Lès colégues !
- 328.Randouillet : Quand d'é apri qu'vo mouman avoût stè inl'véye, d'é ap'lè l'police... Eyèt v'la !
- 329.Léonard : (*Hautain*) Nous-ôtes, on-âroût stè pus râde !
- 330.Randouillet : Ah ! V'la Maurice.... (*Evelyne sort pour aller à sa rencontre*)

- 331.Marguerite : A m'chènance qu'èle s'in d'ocupe branmint, du Maurice !
- 332.Léonard : Què volèz ? C'est l'djonnèsse èno ! On n'va pus l'wardér si lômint no fïye !
- 333.Marguerite : Eyèt on va djokî fok a deûs !
- 334.Léonard : Et après ? Vos vérèz al pèche avû mi, on-ira ô rèstôrant, on dira s'pourmèner !
- 335.Marguerite : Rîⁿ qu'a deûs...
- 336.Randouillet : A m'n'avis' què c'est nîⁿ pou tout d'swite, èle èrvîⁿt mërseûle ! (*Evelyne revient, triste*)
- 337.Marguerite : Et adon ? Maurice è-st-invoye ? Mès pouquè ?
- 338.Evelyne : Ca, c'est no s'crèt a tous lès deûs ! (*Elle va s'asseoir dans un transat*)
- 339.Léonard : Mi, du l'é sintu tout d'swite a qui ç'què d'avoû a fé ! C'è-st-ène djin come i fôt Maurice, vos dalèz l'èrvîr !
- 340.Evelyne : Potète..
- 341.Randouillet : (*Voulant changer de sujet*) Bon, Léonard ! Eyèt què ç'què vos dîrîz si on dalôut obsèrvér ène miyète lès mouchons ?Hin ? Il-a branmint d'solèy èyèt...
- 342.Léonard : Ca c'è-st-ène bone idéye, Gustave !
- 343.Marguerite: Et bîⁿ, come du dwa m'abituwér a tout partadjî avû vous... Du vîⁿ avû ! (*Elle fait mine de sortir tandis que les deux la suivent en tentant de la dissuader*)
- 344.Léo+Randou : Ah non ! I fèt trop tchaud... C'ès malèjîle pou arivér....

Et tombe enfin le

RIDEAU !!